

Poesia nel dialetto di **Grosio** di **Elisabetta Pruneri**
Primo premio 2013

Samichél

Quando che l'é scè sira e de fò al fa freschìn
córa che inséma ai stèli al se impìza anche i
ciàer

al m'é sempre piàsù stàr in chè arénta a ti
cun al calt del camìn a tignim cumpagnìa.

Ma adès che te gh'és più l'é cambiè al samichél.
E córa che l vén scur che l se slóna i umbrìi
e che äs vét sóra ai téc' al fum de tänc' camìn
al cél l'é grìs e gnèch e al fréc' al g'à più fin
anche se in chè l'é calt intänt che l cös la scéna.

L'é ignóra che in cusìna an méti dré a pensèr
me pòsti cóntra l mur cun i öc' bén serè
e védi che mi e ti an sé igliò sentè gíó
ti t'és dré al tè giornàl cun i ugiàì tirè su
mi légi arénta a ti un libru che l me piäs.

E pö pianìn pianìn la chè la se 'mpienìs
gént che pärla o che täs ràis che grigna o che
piènc'
mi e ti che n taca bèga e dòpu an fa la päs...

Tuc' i agn pasä inséma mi regòrdi a un a un
inde tuc' gh'é vergót che l m'é restè inde l cör.

E l föch adès al scalda al cél l'é tut lusént
sénti che te me dišes "sóm sempre inséma a ti"
"so che pòdi fidàm" te rispondi sotós.

Poesia nel dialetto di **Ardenno** di **Giusy Gosparini**
Secondo premio 2013

El "cör ch'el pianc"

Campàa
l'è vita dùura per chi
iè piö padrùn de niènt
e iè sbatuu del veent
senza tùca tèra.

Cùme ràim biòt
ai se stàaca dai sö sit,
ai gira e i se pèert
cùme animi danàdi,
cùn i öcc sbàrlataa
da la pagùra.

Sòta el ciel nigùlus,
cùn la scighèra entùrna
ei s'enfila söl "Barcùn"

Autunno

Quando scende la sera e l'aria si fa fresca
quando insieme alle stelle si accendono le luci

ho sempre molto amato stare in casa con te
col caldo del camino a farci compagnia.

Ma l'autunno è cambiato ora che non ci sei.
E quando all'imbrunire s'allungano le ombre
e s'alza sopra i tetti il fumo dei camini
il cielo è triste e grigio e il freddo non ha fine
anche se in casa è caldo mentre cuoce la cena.

E' allora che in cucina incomincio a pensare
mi appoggio alla parete e tengo gli occhi chiusi
e vedo che noi due siamo seduti insieme
tu con gli occhiali alzati mentre sfogli il giornale
io che leggo lì accanto un libro che mi piace.

Ed ecco che la casa si anima pian piano
odo voci e silenzi, risa e pianti di bimbi

noi due che litighiamo e poi facciamo pace

Ricordo ad uno ad uno gli anni vissuti insieme
ciascuno con qualcosa rimasto dentro il cuore.

E il cielo ora sfavilla la fiamma ora riscalda
sento che parli e dici "ti sono sempre accanto"
"di te posso fidarmi " rispondo sottovoce.

Il "pianto del cuore"

E' duro
vivere la vita
per chi ha perso tutto
e si trova in balia del vento.

Come rami nudi
si staccano dalla loro terra,
volteggiano e si perdono
come anime dannate,
occhi spalancati
per il terrore.

Sotto il cielo nuvoloso,
avvolti dalla nebbia
salgono sul "Barcone"

*cùnvint de trùà,
pö pas e lauràa.*

*Dòpu nà fadigùsa
traversada, quant ùrmai
ai crèdiva de avèghela fàda,
el màr el cùmincia a bùrbutà
el s'enfuuria nà tempèsta
ii ùndi ai se svòlza
la barca la trabàla.*

*L'è un mument:
el svaness inscè el sògn de tanta gent...*

*chi i ghe rùva ai se tàca,
i otri ai vùsa desperaa
e ai finess giò en fùunt al màr.*

*A nùn
ch'en vàrda senza pùdè fà niènt
el ne resta dumò de ascultàa*

el " Cör ch'el pianc".

speranzosi di trovare
poi pace e lavoro.

Dopo un'estenuante
traversata, ormai sicuri
di essere giunti alla meta,
il mare burrascoso
scatena una tempesta
e la barca traballa.

E' un attimo:
il sogno di tanti svanisce...

chi può s'aggrappa,
ma altri cadono e urlando,
precipitano in fondo al mare.

A noi che, inermi, assistiamo
non rimane altro,
che ascoltare

"il pianto del cuore"!

Poesia nel dialetto di **Livigno** di **Maria Barbara Silvestri** **Terzo premio 2013**

Luér su

*Sa lúà su i marc' e pè al luám
Al lúà l'impast per fèr al pan
E sa lúà su tóta li domán!*

*Ién lór diferént e pé compágn
luér su l'é -in'ciöidí e ènca avant
fèr gnur fóra chél ca s'é int e fèl gnur grant !*

*Ién lorédi e fadía da tüc i dí
Sénza sonér tanta campána
lónch tóta quanta la sc'temána!*

*Ién miga danóma tribulazió
Sa a luér su sa gi mét pasción
Iglióra l'è sèmpi una benedisció!*

Levarsi-allevare-lievitare

Si allevano i figli ed anche il bestiame giovane
Lievita l'impasto per fare il pane
E ci si alza tutte le mattine!

Son cose diverse ed anche uguali
luér su sia oggi che nel passato:
è far venir fuori ciò che si ha dentro e farlo
crescere!

Sono lavori e fatiche di tutti i giorni
senza suonare tante campane (senza clamore)
Per tutta quanta la settimana!

Non sono solamente tribulazioni
Se nel far crescere ci si mette passione
Allora è sempre una benedizione!

4. Poesia nel dialetto di **Grosio** di **Carlo Pini**

Quando an sàra murós

*Quando an sàra murós
an parlava sóta ös:
paròli suspirèdi
e ugièdi inamurèdi.*

*Adès invece an ösa
e ti piú tant de mi.
Sórdi le miga i urégi
ma i cör... forse sí.*

Quando eravamo fidanzati

Quando eravamo fidanzati
parlavamo sottovoce:
parole sospirate
e sguardi innamorati.

Ora invece strilliamo
e tu piú di me.
Sorde non sono le orecchie
ma i cuori... forse sí

5. Poesia nel dialetto di *Grosio* di *Gabriele Antonioli*

La stròpa malsturgiùda

*G'ó n amìs de qui rär,
che l'é gnè bel gnè brut
e a vedél caminär
al se slànega tut,*

*sèmpre cul móc' in bóca
pustä su n di britön
e la scéndra che cròda
tuta giò inde l maglión,*

*i män in scarsèla
e al va lè de sträch
cume qui mùi de sèla
chi à tràc' giò l barzàch.*

*Se te l cérches la sira
o dòpu del laurär
te l tròves giò de Rita
cui amìs a scebär.*

*Chi ghe mét giò turón
o che l la cunós miga
al la crét un ližón
che l farà mai fadìga*

*na stròpa malsturgiùda
cun pòca vöa de fan
per dir una batüda
de quìli de sti agn.*

*L'è miga pròpi vèra
perché se ghe n'è un
che l sgòba cume n'äsen
tra qui che gh'è in cumùn*

*questu l'è pròpi lu
che sénza dä n de l'öc'
dala dumän a sira
al piéga giò i ginöc'.*

*Cume l nòs pän de sèghel
al sarà un po' nusträn
ma cume quel l'è bón
e al tégn al cör in män.*

*S'a miga de vardär
apéna al bèl e l nèt
chilò voli rivär
in fònt a stu sunèt.*

*Chi l cura l'aparénza
e miga la sustänza
in tuta cunfidénza
l'è sénza perdunänza.*

*I nös i à sempre dic'
che per schivär i sas
bisógna rigä drìc'*

La ritorta mal torta (non è l'abito che fa il monaco)

Fra i pochi veri amici che ho
ce n'è uno non appariscente
e alquanto trasandato
anche nel camminare.

Lo incontri per strada con la singaretta
appiccicata ai bordi delle labbra
con la cenere che cade
tutta sul maglione.

Procede stancamente
con le mani in tasca
come quei muli da soma
che hanno appena calato il carico.

Se lo cerchi la sera
o dopo il lavoro
lo trovi all'osteria
con gli amici a giocare a carte.

Chi si dà un sacco di arie
o non lo conosce a fondo
lo giudicherebbe un fannullone
che non farà mai fatica.

Per usare un'immagine
cara ai nostri vecchi
per indicare una persona poco risoluta
si direbbe una ritorta inutilizzabile.

Ma non è così
perché se c'è una persona
fra i lavoratori del comune
che sgobba come un'asino

questa è proprio lui
che senza far rumore
dalla mattina alla sera
con alacrità svolge la sua mansione.

Sarà un po' rustico e grossolano
come il nostro pane di segale
ma come quello è buono
e ha il cuore in mano.

Non bisogna giudicare una persona
per il suo aspetto esteriore,
è qui che voglio arrivare
in fondo a questi versi.

Chi guarda all'apparenza
e non alla sostanza
in tutta confidenza
non merita di essere preso in considerazione.

I nostri vecchi hanno sempre raccomandato
che per agire in modo assennato
bisogna comportarsi onestamente

vardä de gulä bas.

6. Poesia nel dialetto di *Bormio* di *Edi Romani*

Nadäl di an '40

*Brôa, temp pliç e taká jó, “kuérta de kótón”
šmorzá i son...aprös úšto al son de una kampána
la géseta la çama al se pórton:
L'é ñú! L'é ñú! Kúri ti! Kúri piçenina!*

*Šfriçolar šmorzá biánk e bel
a pérdes van tüç i rumór
din don, dondén i kampáneç de'l kavál
una lólza?...La se perd meščlada in del*

kandor ...

*Méti jó in del biánk i méi reçórt
de kuél temp, mi piçenin, ke 'l pasáa senza óra
nef e miseria, però sémpri kuntent
fiór de roba ke miça se po komprar...ñánka óra!*

*'l te trapanáa int al Nadäl kul presépi e li sóa
béša*

*la nøç del našú kuércá de nef
e l'úmit fle de'l paštór e de 'l kára béša
kom' vij al váa su çref.*

*Tot de nef ku mila flok
voltā ... voltā bel rikam
de užélin farfalin biánk
baláen, váen kóma šam
in tra mez i kavéj riç
póštá kóma guçét
...lúžéen kóma špeç
...no éren de diamánt...*

*Pasáen sonador
paštór e zampoñar
ku i mantej škur
e kapeléc néjr*

*“Piva piva
l'óli d'ulíva
gnaka gnaka
l'óli ke táka”.*

*E pō a bájta de la nónina béla
ku 'l škosal, kuél çrant, doperá anka per netás
(al servía a maçoštār li padéla
e špazār i kandelót del nās).*

*Pō la zúpa roštida o kuél ke l ç'éra
in kuél de invérn ke debót l'é gemó škur
e al filó a kuntar de la guera gida
miça radio o tv, ma tüç a bóka averta a
školtār.*

*La kuntáa su de Ugo e Italo la nónina
... éren gi ilaré al gelt e al fréjt a fār la guera
e Italo, Italo ke amó al tornáa miça
da kuél front léj iši lontan ... pō la bréea...*

*De tóta kuéšta róba 'm kapia pok
se godea del Nadal, baçón amó per pok
la guera de siçúr l'éra un bel çok
Ugo l'éra torná de pok*

... Italo l'é reštá ilaré a badentās ... int la nef

e tenere un basso profilo.

Natale degli anni '40

Nebbia, tempo umidiccio e nubi basse, “coperta di cotone” smorzati i suoni... vicino appena il suono di una campana, la chiesetta chiama al suo portone: E' arrivato! E' arrivato! Corri! Corri piccolina!

Scricchio pacato bianco e bello
a perdersi vanno tutti i rumori
din don, dondolano i campanelli del cavallo
una slitta?... Si perde avvolta nel candore...

Metto giù nel bianco i miei ricordi
di quel tempo, io piccolino, che passava senza
ore, neve e miseria, però sempre contento
fiori di cose che non si possono comperare...
neppure ora!

Traspirava dentro la magia del Natale col
presepe e le sue pecore
la notte del Bambinello avvolto nella neve
e l'umido fiato del pastore e del piccolo
caro

... come vivo andava su greve...

Tutto di neve con mille fiocchi
volta... volta bel ricamo
di uccellini farfallini bianchi...
ballavano e venivano come sciami
nel mezzo dei capelli ricci
posati come giochetti
...lucavano come specchi
...non erano diamanti...

Passavano suonatori
pastori e zampognari
con i mantelli scuri
e cappellacci neri:

“Piva piva,
l'olio d'uliva
...Gnaca gnaca
l'olio che attacca”.

E dopo a casa dalla nonnina bella
con il grembiule, quello grande, usato anche per
pulirsi (serviva per spostare le padelle e pulire i
moccoli del naso).

Poi la zuppa arrostita o quello che c'era
in quel d'inverno che presto è già scuro
e a far chiacchiere raccontando della guerra
andata senza radio o tv, ma tutti a bocca
aperta ad ascoltare.

Raccontava di Ugo e Italo la nonnina
... erano andati là al gelo ed al freddo a far la
guerra e Italo, Italo che ancora non tornava
da quel fronte là così lontano... poi piangeva...

Di tutta questa roba capivamo poco
si godeva del Natale, bambini ancora per
poco la guerra di sicuro era un bel gioco
Ugo era tornato da poco

...Italo è rimasto là a giocare... nella neve...

7. Poesia nel dialetto di *Grosio* di *Pietro Cimetti*

Premio speciale per lo struggente sentimento di nostalgia che trasmette

Te speci chilò

*Al sapiés:
Mi te speci chilò*

*Es dre a fà fadiga?
Tribules?
O stas ben?
Es cuntenta?*

Mi te speci chilò

*te vegnel in ment al bon temp insema a mi?
o as regordes gnanca de avem vulu ben?*

*Sta pacifega
gabies miga tema
te me truveras sempre chilò
int i toa matucadi
intel te corech dre a gnent*

*Te speci chilò
senza remision
per desfà giò i reson
chilò
Isci cume che tes
Isci cume che som*

Ti aspetto qui

Sappilo:
io ti aspetto qui

Stai facendo fatica?
Triboli?
O stai bene?
Sei contenta?

io ti aspetto qui

Ti viene in mente il tempo spensierato insieme a me? O non ti ricordi nemmeno di avermi voluto bene?

Stai tranquilla
non aver timore.
mi troverai sempre qui
nelle tue scempiaggini (scelte sbagliate)
nel tuo rincorrere il niente

Ti aspetto qui
instancabilmente (spietatamente)
per chiarirci i motivi
qui
così come sei
così come sono

8. Poesia nel dialetto della frazione *Isolaccia* di *Valdidentro* di *Patizia Illini*

Premio speciale per evocazione di sentimenti e affetti

La nonina

*Senteda o su quella banca,
la crapa un pitin basa,
li man sul te scusal,
ferma, senza dir una parola
te scoltesc quel pitin de sol
che amò al riva int in del te andet.
Intorn a ti li marcia e li neoda
che li ciacolen
ma ti te fesc aparenza de gnent
al par gninca che te li scoltesc
ma sul più bel te discesc una parola,
le quella che la met d'acordi tuc.
L'andet, la banca, l'ort: tot le amò
come iora,
uscta ti tesc più iè
ma tesc troe un posct amò più calt
indoe scter,
tesc int in del cor de tuc no altri,
al te rigort al resterè sempre,
come quel pitin de sol
che al te piascè scolter
senteda o su quella banca.*

La nonnina

Seduta su quella panca,
la testa un po' abbassata,
le mani sul tuo grembiule,
ferma, senza dire una parola
"ascolti" quel poco di sole
che ancora arriva nel tuo cortile.
Intorno a te le figlie e le nipoti
che chiacchierano
ma tu fai finta di niente
nemmeno sembra che le ascolti
ma sul più bello dici una parola,
è quella che mette d'accordo tutti.
Il cortile, la panca, l'orto: tutto e ancora
come allora,
solo tu non sei più là
ma hai trovato un posto ancora più caldo
dove stare,
sei dentro il cuore di tutti noi,
il tuo ricordo rimarrà sempre,
come quel poco di sole
che ti piaceva "ascoltare"
seduta su quella panca.

9. Poesia nel dialetto di *Livigno* di *Ermens Bormolini*

La mia mama

*Quanta fadia a métom al mónt
a péσαι un bèl pó, ari pròpi bèl redónt
ta m'èsc déit al tè lèc, ta m'èsc sc'potolè
quant òlta al panaśgèl, ta m'èsc baratè*

*cór ca a śgiughér ma fai mal un pitìñ
l'ara abòt una sc'cialéda inséma a un baśgìñ
iscì al pasá tót a deśg'mötòì da sc'plurér
e pu contént tornái a śgiughér*

*quanta śg'beghèda coi mèi fradèi
sèmpri e da nóma per i śgiöch pu béi
ta lugásc ti a métar pasc a ògni quesc'tiòñ
sa l'ara miga abòt co li bóni co un crapadóñ*

*chili ca ta m'èsc déit li éi tóta meritèda
pečé pòi dir d'òn fèit da aśanéda
da sigúr t'èsc droè póch li mañ
t'asc pu gusc't droér al tarágl o 'l batipágn*

*ta m'èsc insegnè a dir su i páter la séira e la
domán
a sc'tér in śgönòglia e a tégnar su li mañ
a sc'tér compòsc'ti in ġésgia e preér plañ plañ
a dir su un avemaria a la Madòna da Tirán*

*da li sc'còla ci brut cór ca sóm resc'tè ripetente
l'é sc'téit compágn cór ch'èi fèit la patente
ma ènca chel l'òlta co tót al tè beñ
ta m'èsc dit t'edarèsc ca la varè pu béñ l'an ca
végn*

*T'èsc sèmpri troè da fèm fèr vergóta
t'èsc mai volú ca sc'tési a báita a fèr nóta
ta m'èsc insegnè ca 'l lorédi l'é un valór
e chél ca sa fè s'è da fèl co còr*

*ma regòrdi cór ca luái su la domán
a troái prónt al cafelèc calt e una fléta da pañ
pañ col bidúl e la marmelèda
e iscì al comenzá la mia śgiornéda*

*regòrdat da fèr al ségn da la crósc
quénč fasc'tidi quanta nōc t'èsc miga dormi
ta sc'tasc descedéda a sc'peitér ènca mi
ta m'èsc luè su co una fède e co di valór
chi resc'tarèn sèmpri in dal mè còr*

*ta m'èsc mai fèit manchér nóta
in da l'ermária e sul tául al ġ'ara sèmpri vergóta
al ġ'é sèmpri sc'téit da visc'tís e da mangèr
ta m'èsc usè a miga sc'trepacér*

*a ringrazi al Signór per öt emó viśgìñ
ènca sa ésa sóm plu un marcìñ
a pòi plu nur cé a brèar e sc'plurér
e da ti fèm sc'potolér
ma ènca ti éi da ringrazièt
éi da ringrazièt un bèl pó da plu*

La mia mamma

Quanta fatica mettermi al mondo
pesavo molto ero bello tondo
mi hai allattato mi hai coccolato
quante volte il pannolino mi hai cambiato

quando a giocare mi facevo male un pochino
era sufficiente una carezza assieme ad un bacino
così passava tutto e smettevo di fare capricci
e più contento tornavo a giocare

quante bisticciate con i miei fratelli
sempre e soltanto per i giochi più belli
arrivavi tu a mettere pace ad ogni questione
se non con le buone con uno schiaffo

le botte che mi hai dato le ho tutte meritate
perché posso dire di averne fatte di asinate
e certo che hai usato poco le mani
preferivi usare il mestolo per la polenta o il
battipanni
mi hai insegnato a pregare sera e mattina

a stare in ginocchio e a tenere le mani giunte
a stare composto in chiesa e pregare piano piano
a recitare un avemaria alla Madonna di Tirano

delle scuole che brutto quando sono rimasto
ripetente, e stato uguale quando ho fatto la
patente, e anche quella volta mi hai preso la
mano e mi hai detto andrà meglio l'anno
prossimo

hai sempre trovato qualcosa da farmi fare
non hai mai voluto che stessi in casa a fare niente
mi hai insegnato che il lavoro è un valore
e quello che si fa lo si deve fare bene

ricordo quando mi alzavo la mattina
trovavo pronto caffè-latte caldo e una fetta di
pane, pane con burro e marmellata
e così cominciava la mia giornata

uscivo dalla porta e sentivo la tua voce
ricordati di fare il segno di croce
quante preoccupazioni quante notti non hai
dormito, stavi sveglia ad aspettare anche me; mi
hai allevato dandomi una fede e dei valori che
resteranno sempre nel mio cuore
non mi hai fatto mancare nulla
nell'armadio e in tavola c'era sempre qualcosa
c'è sempre stato da vestirsi e da mangiare
mi hai abituato a non sprecare

ringrazio il signore per averti ancora vicino
anche se adesso non sono più un bambino
non posso più venire da te a piangere e fare i vizi
e da te farmi coccolare
ma anche te devo ringraziarti
e devo ringraziarti molto di più

*per òm déit chél amór d'una mama ca ti t'èsc
mai abú*

per avermi dato l'amore di una mamma che tu
non hai mai avuto

10. Poesia nel dialetto di *Talamona* di *Athos Livio*

Chisà i sogn se iè vira

*Prega e laura
Cul cöör e cui brasc
prega e fadiga
che prest èl vee sira
prega e fadiga
chisà i sugn se iè vira*

*Muntagn cul scimi güzzi
che te roba l'orizzunt
rulgi de acqua neta
che curr che curr a scircà
'l funt*

*Pascal e senteer
cà cul tècc de sass
l'inveren cu la nüif
che fà tasè i pass*

*Ma ün dì indaruu in America
e vardaruu luntaa
mi fregaruu 'l destin
caminaruu sül pïaa
ün dì indaruu in America
ün dì indaruu in America
senza digul al mè pà*

*Prega e fadiga
che prest èl vee sira
prega e fadiga
chisà i sugn se iè vira*

*Gent che viagia taant
setaa cul biceer de vin
ün munt sempi istess
ün munt de cuntadin*

*La miseria vestida a festa
che bala dent in cà
l'Aaf che scurlis la testa
perché mi pensi da scapà*

*Ma ün dì indaruu in America
e vardaruu luntaa
mi fregaruu 'l destin
caminaruu sül pïaa*

*Muntagn cul scimi güzzi
Che te roba l'urizzunt
rulgi de acqua neta
che curr che curr a scircà
'l funt*

*Ul temp che 'l pasa
senza mai salüdà
sül faci èl laga 'l segn*

Chissà se i sogni sono veri

Prega e lavora
col cuore con le braccia
prega e fatica
che presto verrà sera
prega e fatica
chissà se i sogni sono veri

Montagne dalle cime aguzze
che ti rubano l'orizzonte
rogge d'acqua pulita
corrono a cercare
il fondovalle

Pascoli e sentieri
case con tetti di sassi
inverni con la neve
che zittisce i passi

Ma un giorno andrò in America
e guarderò lontano
fregherò il destino
camminerò sul piano
un giorno andrò in America
un giorno andrò in America
senza dirlo a mio padre

Prega e fatica
che è presto sarà sera
prega e fatica
chissà se i sogni sono veri

Gente che viaggia tanto
seduta con un bicchiere di vino
un mondo sempre uguale
un mondo di contadini

La miseria vestita a festa
che danza dentro casa
il nonno che scuote la testa
perché penso di scappare

Ma un giorno andrò in America
e guarderò lontano
fregherò il destino
camminerò sul piano

Montagne dalle cime aguzze
ti rubano l'orizzonte
rogge di acqua pulita
corrono a cercare
il fondovalle

Il tempo che passa
senza salutare
lascia il segno sulle facce

èl fà piegà la schena

*Ma ün dì indaruu in America
e vardaruu luntaa ...
chisà i sugn se iè vira
chisà i sugn se iè vira*

fa piegare la schiena

Ma un giorno andrò in America
e guarderò lontano ...
chissà se i sogni sono veri
chissà se i sogni sono veri

Poesia fuori concorso nel dialetto di *Piatta di Remo Bracchi*

La furèšta

*Gnigùn al m à parlà cùme štu rin,
gnigùn in tót al dì.
L ómbra l é cé a placàm cu li sóa plùma
e la tèra l é clépa cùme un nin.
Lontàn su l àqua al fùma
na fila de camìn
e colómbe de šcùma
li van per al turchìn i l infìnì.*

*Št àqua la cànta cùme li agualàr
de memòria lontàna.
La sénti štrogiàr viva a li mia véna
cu i séi ciutìn che i mpàren a saltàr,
e me tròi li man pléna
de l sè calt a šfioràr
i biòcul de la šchéna
e l profùm šgotulàr de li sóa làna.*

*Quanta štèla la ména l àqua a gàla
sùì bórch de quìšti špin,
cùme ròsa a premòira a cént a cént
e m bóf de luš al végn cùme farfàla
perdùda in mèz al vént
che l ge dervìš li àla
ài tròi de l firmamént
per portàla, portàla, sénza fìn.*

*Quànta štèla li én gnùda, quanta štèla
a posàr sùì bedögn,
a giughèr in de l ànima štasèira.
A mplenirèi de céla mia sedèla,
de ram de štèla céira
de un maz de li plù bèla,
un vaš per l óra néira,
magiaréita, surèla dei méi sögn.*

La ragazza albanese

Nessuno mi ha parlato come questo
torrente, nessuno in tutto il giorno.
L'ombra si adagia a coprimi con le sue piume
e la terra si è fatta tiepida come un nido.
In lontananza sull'acqua fumano
i comignoli allineati nella corrente
e colombe di schiuma
svolano nell'azzurro verso l'infinito.

Quest'acqua canta come le gore della mia
terra già così lontane nella memoria.
La sento passarmi viva sopra le vene
con i suoi agnelli che hanno appena imparato a
balzare,
e mi trovo le mani accese
del loro caldo, quando ne sfioro
i bioccoli delle schiene,
e grondanti del profumo delle loro lane.

Quante stelle trascina l'acqua,
galleggianti contro le matasse dei roveti,
grappoli di rose nella primavera,
e un soffio di luce sopraggiunge come farfalla
smarritasi nel vento, che le spalanca le ali
verso i sentieri del cielo
per trascinarla, trascinarla senza più termine.

Quante stelle sono venute, quante stelle
a riposarsi tra le betulle,
a giocare con l'anima, questa sera.
Riempirò di cielo il mio secchio,
di vermene di stelle chiare.
Formerò un mazzo delle più lucenti,
le deporrorò nella mia anfora per l'ora più oscura,
corolle di rododendro, sorelle dei miei sogni.

Altre poesie non premiate, in ordine di località

Poesia nel dialetto di *Albaredo di Gianfranco Mazzoni*

La Lira

*A vardé la T V. e ul giornal
per vedè cuse i scrif u che i diis
l'è listes se te cambiet canai
na la Lira la dé fa su la valiis*

*i ga da temp fina tut el dumila
per pudè anca le fà la fila
e tò su e ndà fora di pee*

La Lira

A guardare la TV e il giornale
per vedere cosa scrivono e dicono
stesse cose, anche se cambi canale
ma la Lira deve fare la valigia

le danno tempo fino a tutto il duemila
per poter anche lei fare la fila
e andarsene fuori dai piedi

perché ei riva l'Euro danee.

*Chi sa pò se en gavrà quai vantacc
cascia giu tut ensem nel penacc,
fa girà, fa girà, tan asee
fichè el ve fò stu Euro danee.*

*Par fa quest, la duvu, stì balos,
anca chi metec su n otra tasa
ma ul casee la vurù fa savè
che el ga scià fini ul fund d'è cassa.*

*El ga rasùn sto per Crist de lagnàss
l'è po sempri ves dre a pagà tass
e la dicc che se en va avanti ensci
chi sa pa' n'dun darem a finì.*

*Ma dei bun, cun sti tasi e sti spes
le 'na crus a rivà a fin del mees
se po' ghè anca ul ficc de pagà
ciao Pepin, di po' ti cume sfà.*

*Se po più andà gnanca al bar
per pudè cun i amiis bif na bira,
senza pruma enversà la sacocia
per vedè se ghe amò giù 'na quai Lira.*

*Ma i nos capi giù a Ruma ia dicc
ste tranquii, l'inflaziun la se ritira
ma a mi me piasures fai pruà
cun 'na mini pensiun tira sira.*

*Ah la Lira, la Lira, la Lira
ma la Lira l'è giù in un canal
e po' das che la sta ghi anca maal
el sarà mei mandà giù quai Dutur
per vedè se almenu la respira
u se propi ghè vool en trapiant per la Lira.*

*L'impurtant l'è de avec la salut
e su quest ghè gna dubi, l'è vira,
perche se el ve a manca quela
va a l'infernu sia l'Euro che la Lira.*

Poesia nel dialetto di *Albosaggia* di *Paolo Piani*

La pastiglia de l'inteligenza

*Toss, fregioor, catar e otri fastedi:
cuntra ognantuu sa truat rimedi!
Ma la sciensa l'ha pers ogni speransa,
da scuprii 'na cura cuntra l'ignoransa!*

*L'ignoransa l'è 'na bestia propri cativa,
cà ogni otra malizia en see la cultiva;
d'envidia, cattiveria, odio e violensa,
la persona ignoranta l'è mai senza!*

*Capisee tucc l'urgensa de 'na suluziù,
cà, se po' dii, la interessa ogni Naziù;
ma purtropp la natura stesa del difet,
a-i le met al ripar da ogni precet!*

perché arriva la moneta Euro.

Chissà se poi avremo dei vantaggi
premuti tutti nella zangola,
fa girare, fa girare, tanto abbastanza
finché ne esce questa moneta Euro.

Per fare ciò, questi furbacchiani han dovuto
anche qui applicare un'altra tassa
ma il casaro ha voluto far sapere
che ha quasi finito il fondo cassa

Ha ragione questo povero Cristo di lagnarsi
che continua a pagare tasse
e dice che se andiamo avanti così
chissà dove andremo a finire.

Ma di buon, con queste tasse e queste spese
è una croce arrivare a fine mese
se poi c'è anche da pagare l'affitto
ciao Peppino, dimmi tu come si fa.

Non si può neanche più andare al bar
a bere una birra con gli amici
senza prima aver rovesciato il borsino
per vedere se c'è ancora qualche Lira.

Ma i nostri governanti a Roma hanno detto
state tranquilli, l'inflazione si ritira
ma a me piacerebbe che loro rprovassero
tirare sera con una mini pensione.

Ah la Lira, la Lira, la Lira
ma la Lira è finita in un canale
e può darsi che stia anche male
sarà meglio mandargli un dottore
per vedere se almeno respira
o se proprio ci vuole un trapianto per la lira.

L'importante è avere salute
e su questo non ci sono dubbi, è vero,
perché se vi manca qualle
sia l'Euro sia la Lira possono andare all'inferno.

La pastiglia dell'inteligenza

Tosse, raffreddore, catarro e ogni altro tedio:
contro ognuno si è trovato uno specifico rimedio!
Ma la scienza ha ormai perso ogni speranza, di
scoprire una cura contro la stupida ignoranza!

L'ignoranza è una bestia proprio cattiva;
che ogni altra malizia in seno coltiva;
di invidia, cattiveria, odio e violenza,
la persona ignorante mai è senza!

Tutti voi capite quanto sia urgente una soluzione,
che, si può affermare, interessa ogni Nazione; ma
purtroppo, la natura stessa del difetto, fa sì che
sfugga ad ogni regola e precetto!

*Par mei spiegaa quel che entendi dii,
voi faa n' esempi cà tucc a-i po' capii:
se n' omm en di na gamba al se fa mal,
ol so scervel al ricef en gran segnal,*

*ma sa 'l scervel l'è oit come 'ol me bursii,
gne 'l fidech, gne la corada a-i l'è po' sustituii!
L'è come en gat che ol maiass la cua ...
al se gira, al se gira e mai a-i le trua!*

*Par gionta, tanto pù en tal l'è rebambiit,
tanto meno da sta idea al vee culpiit,
parché ol stupet al viif sempre conteet...
... da vich en difet al ghe vee gna en meet!*

*E ilura, al ghe olaris propi 'na grand scoperta,
ma propi granda ... da lagaa a buca verta:
la "pastiglia de l'inteligensa": ... che
envinziù!... ... ensema a l'obbligo da tola giò a
colaziù !!!*

Poesia nel dialetto di *Andalo* di *Armida Ioli*

La mia ca'... Valtelina

*La mia ca' l'è pinina,
quant dervisi i finestri ala matina
me vardi in gir e el me par de ves 'na regina.*

*G'ho davanti ala mia ca'
en picul praa de vint metri quadraa
vardi ei me ort,
vardi i mee fiuu,
che cun i me maa ho sempri lauraa,
e per quest g'ho de ringraziaa la mia mam
che, cun i so' insegnament, l'ha ma fa imparaa.*

*Mi sto en Andel un pais pinin
endue gh'è poca gent
che quant en s'encuntra
en sembra tuc parent.*

*Mi sò nasuda in Valtellina
e me senti orguliusa
de vesen, anca mi, una cittadina.*

Poesia nel dialetto di *Aprica* di *Luisa Moraschinelli*

Ina posa e an pas da memoria an-dre da 70 agn, al me paes

*An s'e an di agn 40 sù par giò.
Ecu al me paes, l'Abriga cun li söi cuntradi;
l'üuna distante da lötra faci da ruscioi da ca
ca li par ilò an da la manera, an cas da pericul,
da das ina mà, da brasas scià.*

*Ae cinq püu üna ch'al sarés Mauigna u Albergu,
faccia da moderni ca, uili e alberghi,
an costruziüu moderni che li ga niet a che uedé,*

Per spiegare meglio ciò che intendo dire,
voglio fare un esempio affinché ognuno possa
capire: se un uomo in una gamba si fa male, il
suo cervello riceve un forte segnale,

ma se il cervello è piccolo come due ceci,
quale altro organo ne può far le veci?
Sembra di vedere un gatto la sua coda
inseguire... gira, gira, gira senza poterla
ghermire!
Per sovrappiù, tanto più si è rimbambiti,
tanto meno da questo concetto si è colpiti,
ed inoltre, siccome lo stupido vive giocondo ...
... di avere un difetto, non ci pensa un secondo!

E allora, ci vorrebbe una grande scoperta, ma
proprio grande ... da lasciare a bocca aperta: la
"pastiglia de l'inteligensa": ... che
invenzione!... ... unitamente all'obbligo di
ingerirla a colazione !!!

La mia casa... Valtellina

La mia casa è piccolina
quando apro le finestre alla mattina
mi guardo in giro e mi sento una regina.

Ho davanti alla mia casa un piccolo prato di
venti metri quadrati
guardo il mio orto,
guardo i miei fiori,
che con le mie mani ho sempre lavorato,
e per questo ringrazio mia mamma
che, con i suoi insegnamenti, mi ha fatto
imparare.

Io abito in Andalo, un piccolo paese
dove c'è poca gente
quando ci incontriamo
ci sentiamo tutti parenti.

Io sono nata in Valtellina
e mi sento orgogliosa
di esserne anch'io una cittadina.

Una sosta e un passo indietro, di memoria, di 70 anni, al mio paese

Siamo negli anni '40 circa.
Ecco il mio paese, l'Aprica, con le sue contrada;
L'una distante dall'altra costituite da case che
sembrano lì per parare eventuali pericoli, pronti a
darsi una mano in un simbolico abbraccio.

Sono le cinque più una che sarebbe Mavigna o
Albergo, costituita da moderni case, ville e
alberghi. In costruzioni moderne che hanno nulla

*cun li cuntradi faci da ca uégi,
tanti a' cun stala e masu tacadi.*

*Lisced l'e la prima contrada gio in mez a i arbui,
Liscidì la seconda, dopu in bèla sgambada,
Abriga u st.Maria la terza dopu in otra
caminada,
l'Abriga, forsi la più pupulada, cun an testa la so
gesa
ca fa da Parocchia, ciamada St. Maria.*

*Dotra strada da fa, par riuà sul pià,
cun Mauigna la banda muderna.
Su la so destra sul dos a sulif, la contrada Dos
e pasat ià al bel pià 'taiat dal stradu' afiancat da
paracar,
l'ultima contrada, St. Pieru,
cum la so uègia gesa ca fa Parocchia a li
cuntradi atòran.*

*Ca uégi faci de sass. Uargani amò cun stala e
masù tacat.
La famiglia, amò unida, dai regior ai tzetasc a
ruscioi,
i ga al so da fa par truà da durmì e al minim da
mangià.
E fortunac chi ca ga stala cun uachi, cabri, peuri
e al purscel,
par sta al còlt e uèch asé da sfamas.*

*I tzetasc i uàa a scòla, ma sol fin a la quinta
elementare.
Pü avanti le sol privilegio da pochi famigli sciori
Par al rest i seruis par idà a purtà auanti la
famiglia;
an di cap, an di prac' e 'ndà, cun al gerlati, par
légna,
e an tep da ghislù e mani, a ramàn scià, e purtai,
a la sera, al Cué
par finì, cun al camiu Plozza-Triaca, al di là del
cunfi.*

*Uita grama an cunfron ai tep da uignì!
Che miga paragù cun al be da sti di
ma da tignì cünt (e an parla par esperienza),
la uita l'e sempar supurtabil an ogni situaziüu.
Basta fidas dal Signor e tirà auanti di par di
sü "la strada da la uita".*

Poesia nel dialetto di *Ardenno* di *Marino Spini*

Ul lament del vent

*Sui sentee uolt
d'arbüst spinus
al se adensa un
acces sentiür
de resinusi fragransi.
Munt e valich luntan
i se spechia de nef,*

a che vedere con le contrade fatte di case vecchie, fra le quali, alcune ancora con stalla e fienile annessi.

Liscedo è la prima delle contrade in mezzo agli alberi di castagno; Liscidini la seconda dopo una bella sgambata. Abriga o st. Maria la terza, dopo un'altra camminata, l'Aprica, forse la più popolata, con alla testa la sua Chiesa

che fa da Parrocchia chiamata St. Maria. D'altra strada da percorrere per raggiungere il piano con Mavigna, la parte moderna.

Proseguendo, sulla destra, salita la ripida strada, ecco la quarta contrada, ben esposta al sole e da lì, scendendo l'erto sentiero, ci si immette sullo stradone con il bel piano tagliato dalla statale ancora fiancheggiata da paracarri attraverso il verde piano ancora sgombero dalle numerose costruzioni. Ecco l'ultima contrada, San Pietro, con la sua antica che fa da Parrocchia, con la contrada denominata Ospitale.

Case vecchie fatte di sasso. Alcune ancora con stalla e fienili annessi.

La famiglia ancora unita, dai vecchi genitori alla nidata di prole. Hanno un gran da fare per dare alloggio a tutti. E non solo, ma anche da sfamare.

Fortunato chi ha la stalla fornita di mucche, capre, pecore e il maiale provvidenziale per stare al caldo e produrre il necessario da sfamare.

I bambini vanno a scuola, ma devono accontentarsi delle elementari.

Oltre è permesso a pochi: ai figli dei benestanti. Del resto servono per portare avanti la famiglia nei lavori dei campi, ad andare il gerletto per legna e, in periodo di mirtilli e lamponi, sono impegnati nella raccolta e alla sera portano il prodotto dal Cué

per essere inviato con il camion Plozza-Triaca, oltre confine.

Vita difficile, in confronto a quella che verrà. Non da paragonare con il benessere d'oggi, ma da tener conto (e parlo per esperienza) la vita è sempre sopportabile in ogni situazione. Basta fidarsi del Signore e tirare avanti giorno per giorno sul percorso programmato (vedi "La strada della vita").

Il lamento del vento

*Sugli alti sentieri
di arbusti spinosi
si adensa un
acceso sentore
di resinose fragranze.
Picchi e valichi lontani
si specchian di nevi,*

*ritai sfucaa taiaa
da feridi de rocia.
Sui praa imbevuu
de lus al brusa
l'ecu strùgent,
l'è ul lament del vent
che l'strenc
la scûra pèghera,
l'è ul gir lent del temp
che tacit nei coer
al lasa ul pas ad una dulsa,
insustenibil malinconia.*

ritagli sfocati recisi
da ferite di roccia.
Sui prati imbevuti
di luce arde
un'eco struggente,
è il lamento dei vento
che scuote
l'oscura pineta,
è il giro lento del tempo
che tacito nel cuore
cede il passo ad una dolce,
insostenibile malinconia.

Poesia nel dialetto di **Berbenno** di **Fabio Mufatti**

La canson del vècc

*Me regòrdi de 'n vècc pugià a 'n castan,
el pusawa cul bicer del vin in man.*

*Fadiga el fawa a fiadà, m
a 'l cantawa del soci 'merican.*

*Na canson che parlava de guéra,
dii lacrimi crudadi in téra.*

*El l'e usawa miga a quela pianta uramai sfinida
ma 'l ghe l'éra cun la guéra de 'n péz finida.*

*In de sto sit isperdü el cantawa,
la sua storia el le strilawa
a squarciagula 'ndel veent,
'ndua nisl el le seent.*

*In quel post lontan de tücc
ghèra miga urécc che i scultawa,
ghèra numa 'n fiö che ill'è spiawa!!!*

*El recitawa na preghiera
per tüc i suldà mort in guéra;
na meludia per quii sogn strunkà 'ndena
bandiera
e per i cuscrit finì giù in téra.*

*Quel nonu el pudiwa miga sawé
che mi la canson l'éri imparada,
de piach,
e 'ndel cör l'ho salvada.*

*Ho purtà quèla litanìa per tüc isti agn
e adés che la cünti sù
son mi 'un vecc 'ndurmentà
che 'l'e canta cun tüc el fià
a d'oltri vècc 'nden uspi.*

Mai più la guéra, mai più quii sacrifici!!!

La canzone del vecchio

Mi ricordo di un vecchio appoggiato ad un
castagno, riposava col bicchiere del vino in
mano.

Fatica faceva a respirare,
ma cantava dell'amico americano.

Una canzone che parlava di guerra, delle lacrime
crollate in terra.

Non lo urlava a quella pianta oramai sfinita ma
ce l'aveva con la guerra da un pezzo finita.

In questo posto sperduto cantava,
la sua storia la strillava
a squarciagola nel vento,
dove nessuno lo sente.

In quel posto lontano da tutti
non c'erano orecchie che ascoltavano,
c'era solo un bambino che lo spiava!!!

Egli recitava una preghiera
per tutti i soldati morti in guerra;
una melodia per quei sogni stroncati in una
bandiera
e per i coscritti caduti in terra.

Quel nonno non poteva sapere
che io la canzone l'avevo imparata,
di nascosto,
e nel cuore l'ho salvata.

Ho portato quella litania per tutti questi anni
e adesso che la racconto
sono io un vecchio addormentato
che la canta con tutto il fiato
ad altri vecchi in un ospizio.

Mai più la guerra, mai più quei sacrifici!!!

Al testament

*Un dì la mort la me ciamerà
e un quai d'un, de sigur, al brontolerà
perché in del leger al me testament
al gh'è de stremis de la mia eredità
perdè miga temp a porcunam drè
tant l'olta del Diaul arei già ciapà.*

*Esa ve cunti su quel ch'ei pensà
per i padron ch'i m'an feit danar
ghe laghi 'l me ort de cultivar
e li mia bestia de regolar
per li moneda ch'ei mai vedù
una pianta de urtiga al vegnirà su
e i mal de schena ch'i m'an feit patir
al me asen gh'i a rent... a peciada 'n di stinc.*

*Per quela sciora de poca creanza
che tot al paes 'l ghe conosc li mudanda
ghe laghi un mesteir de quei miga mal
in de n'agenzia matrimonial
a cumbinaghi li nozza ai client
de sposas, anca a lei, al ghe pò gnur in ment
e chisà al poretin che 'l la mena a l'altar
cui corn, de li porta, al potrà più pasar.*

*Mia cara mort lagum al temp
de scrivel tot al me testament
son chi 'n del lecc e 'l me manca poc
ma prescia n'ei miga – e l'è già vergot –
voi saludar, nel ben e nel mal,
tucc quei ch'en già chi cul rosari in man.*

*Scior bekamort damm a trà a mi
al sei che l'è brut speitam morir
ma l'è amò pegio fass breèr adoss
de 'n quai vilan, rufian o baloss
piacar cula tera li cascia de mort
pensa po' miga che l'è 'n travaj sporc
te direi de più: se pò fal col coor
per questo te laghi un bel badil d'or.*

*Per quel scioratul che ormai l'è 'n po' vecc
l'è 'n gran piöcc e 'l se takà al me lecc
per rigordamm de famm dir del Creator
i numer del lotto e po' mandaghi ò
al Diaul, al'infèrn, al me darà 'na man
cui numer sbalà per quel gran tacagn
al Diaul, al'infèrn, al me darà 'na man
cui numer sbalà per quel gran tacagn.*

*Quel dì che la mort la sarà chi
a famm ò 'l cunt per tucc i mei dì
de tota li lagrima su la mia tomba
ghe 'n sarà 'n quali de rigordass
la tera un pit sciuta li bagnerann
e i fior spasi i rifiorirann.*

Il Testamento

*Un giorno la morte mi chiamerà
e sicuramente qualcuno brontolerà
perché leggendo il mio testamento
c'è di che spaventarsi per la mia eredità
ma non perdetevi tempo a maledirmi
perché avrò oramai imboccato la strada del
Diavolo.*

Ora vi racconto ciò che ho pensato
per i padroni che mi hanno fatto dannare
lascio loro il mio orto da coltivare
insieme alle mie bestie da allevare
per i compensi mai ricevuti
crescerà una pianta di ortiche
e i mal di schiena che mi han fatto patire
saranno ricambiati dal mio asino... a pedate negli
stinchi.

Per quella signora di facili costumi
- tutti in paese conoscono le sue mutande - lascio
un lavoretto per niente male
in un'agenzia matrimoniale
a combinare le nozze ai clienti
le verrà forse in mente di sposarsi
e chissà il poveretto che la porterà all'altare
con le corna dalle porte non potrà più passare.

*Mia cara morte, lasciami il tempo
di scriverlo fino in fondo il mio testamento
sono qui, nel mio letto, e mi manca poco
ma non ho fretta – ed è già qualcosa! -
voglio salutare, nel bene e nel male, tutti quelli
che sono già qui con il rosario in mano.*

Signor becchino, dai retta a me
so quanto sia brutto aspettare la mia morte
ma ancor peggio è farsi piangere addosso
da qualche villano, ruffiano, o balordo.
Coprire di terra le casse da morto
non è poi uno sporco lavoro
ti dirò di più: lo si può fare con il cuore
per questo ti lascio un badile d'oro.

Per quel signorotto oramai un po' vecchio
un gran “pidocchio” che si è incollato al mio letto
per ricordarmi di farmi dire dal Creatore
i numeri del lotto per mandarglieli in Terra
il Diavolo, all'infèrn, mi aiuterà
con i numeri sbagliati per quel gran tacagno
il Diavolo, all'infèrn, mi aiuterà
con i numeri sbagliati per quel gran tacagno.

*Il giorno che la morte arriverà qui
a presentarmi il conto per tutti i miei giorni
di tutte le lacrime sulla mia tomba
ce ne saranno alcune da dover ricordare
bagneranno la terra un po' asciutta
e faranno rifiorire i fiori appassiti.*

*Per quan' sarei li dòi metri sott tera
anca se 'l me coor l'à perdù la soa guera
al me piasc pensar che se mor mai del tot
e che 'l nascerà, dei mei oss, un bel fior
per al me amor al sarà 'l me regal
'che li lagrima ai occ al ghe podes fermar
per al me amor al sarà 'l me regal
'che li lagrima ai occ al ghe podes sciugar.*

*A ti che teresc un gran signor
cul vin e cui puff t'esc restà a pè biott
te fasc la vita del banderal
e per campar te lusctresc strival
ghe tegni a lagat questa mia canzon
'la scolterann tucc del me soci barbon
ghe tegni a lagat questa mia canzon
'la canterann tucc cul me soci barbon.*

*Quando la mort la me ciamerà
forsi gnegun al se incorgerà
che mi son mort senza fiadar
e quel che cercai forse l'ei mai troà
de Sant e Madona me son mai fidà
ma isci forse son mort in libertà.*

*L'ultima riga del me testament
l'è per tucc v'altri che sot amò al mont
me n'à pasà de temp tucc insema
a far baraka e anca per ir in guera
ma c'ora la mort la batt la soa falc
de la compagnia al gh'è poc de fann
per questo ve digi, un'olta de più
quan che un al mor, al mor de per lù!*

Poesia nel dialetto di **Bormio** di **Lucia Cantoni**

Altögn

*I dì i en più cort,
da štaseira l'è subit šcur
e dumàn a bonòra l'è tót bianch de gelta.
I bédögn intorn a li bàita
i an perdù quaši tóta li fòia
e'l vent a'l li porta depertót.
Li pianta de tartùful e la verdura de l'ort
li en tóta gida!
Li vaca li en vegnida ò de montagna e li en in
štala,
li bešcia li en tonduda
e al ghe anca un quai ciutin che i štan beati in
del stalet!
La dia del fen l'ha cumincià a šbasas
però al creš al monton de la grašcia!
Al freit al cumincia a fas sentir,
ma mi ghei miga pöira
perché dedrè del bàit ghei 'na gran pila de legna
e al föch de cugina l'e piz e'l foga ben!
In cima ai mónt la nef la ghe già
e la špica cu'l ciel bél seren.
I bósch i gan un color che gnanca un pitór l'e
bon de copiar!
Che bei i color de l'altögn!*

Per quando sarò lì, due metri sotto terra,
anche se il mio cuore ha perso la sua guerra
mi piace pensare che non si muore mai del tutto
e che dalle mie ossa nascerà un bel fiore
per il mio amore sarà il mio regalo
che possa fermarle le lacrime agli occhi
per il mio amore sarà il mio regalo
che possa asciugarle le lacrime agli occhi.

A te che sei stato un gran signore
il vino e i debiti ti hanno ridotto in malora
conduci una vita da vagabondo
e per campare lucidi stivali
ci tengo a lasciarti questa mia canzone
così che tutti l'ascolteranno dal mio amico barbone
ci tengo a lasciarti questa mia canzone che
tutti canteranno insieme al mio amico barbone.

*Quando la morte mi chiamerà
forse nessuno si accorgerà
che sono morto senza fiatare
e ciò che cercavo forse non l'ho mai trovato
di Santi e Madonne non mi son mai fidato
ma così, forse, sono morto in libertà.*

L'ultima riga del mio testamento
è per tutti voi che siete ancora al mondo
ne abbiám passato di tempo tutti insieme
facendo baldoria oppure andando in guerra
ma quando la morte batte la sua falce
la compagnia risulta superflua
per questo vi dico, una volta in più
quando uno muore, muore da solo!

Autunno

I giorni sono più corti,
da stasera vien buio prima
e domani mattina presto tutto sarà coperto di
brina. Le betulle intorno alla casa hanno perso
quasi tutte le foglie
che il vento disperde intorno.
Le piante di patate e la verdura dell'orto sono
appassite.
Le mucche sono scese dai pascoli montani e sono
nella stalla,
le pecore sono tosate
e, tranquilli, nella piccola stalla anche qualche
agnello.
Il fieno nel fienile cala, si alza invece il mucchio
di letame.
Il freddo comincia a farsi sentire
ma a me non fa paura
perché dietro casa ho una grossa catasta di legna
e in cucina il fuoco è ben acceso.
Si vede già la neve sui monti
che risalta contro il bel cielo azzurro.
I boschi hanno colori che neanche un pittore può
copiare.
Che belli i colori dell'autunno!

*Altögn, quanta ólta eš vegnì in punta de pé per
mi
cu'l bel e cu'l brut temp?
Te m'as lagà la brósa sui cavéi
ma te vói ištes tant bén !!!!*

Poesia nel dialetto di **Brusio** di **Roberto Nussio**

Urmài

*La lüs an da la noit l'ha smurenzà li stèli
l'acqua di solc la scurr, ma l'é plü da pudé bef
li paroli l'é plü quili; la nef par tanc, le plü la
nef
i parlan da portà paas e pö i ta fan vedé bareli.*

*al mal dal mond i ta 'l discargan giò 'n dal piat
ogni mument
i ta controlan ogni pass, ma i disan tant da
libertà
giò "carta" senza frenu e t'as da cred: "lè par
cumbat la puvertà"
e 'n dal fratemp, e granda cüra, i cesan mai da
badentà la gent*

*Al sam. Al ghè tant an da sto mond dal tö cume
ca l'é
'l temp ca 'l sa disperd, al brüt el bel, la gent chi
cambia...
ma 'l fer al vè batü cur ca lè cald, al ma disea ün
vecc feré!*

*Al ma par propri ura e temp da gan da 'n bel tà,
(al gran e la pula i en da divid: vulé, le amò
pudè !)
da cuntinuà cun i lament, e sospirà: "Urmài!"*

Poesia nel dialetto di **Castione** di **Sonia Soverna**

Ve cünti sü la storia...

*Ve cünti sü la storia
de ün vecio contadin
ch'ela cüntava giù davanti al so camin.
Stori de fadighi e de vita straca...
...matina e sira in stala a münc 'na vaca.
Tücc i dì
su e giù di vigni
con el gerlo pien de speranza
Che l' üga la sia büna e sempre in abündanza...
... l'ho sempri vist cünent...
... mai lamentas de nient
El vecio otintadin
ch'e la cüntava giù
cün la sua pipa en büca
el so bicier de vin
davanti al so camin.*

Autunno, quante volte sei arrivato in punta di
piedi per me
con il bello e il brutto tempo?
Mi hai lasciato la brina sui capelli
ma ti voglio tanto bene lo stesso!

Ormai!

La luce nella notte ha spento le stelle
L'acqua nei solchi scorre, ma non è da bere
Le parole non son più quelle, la neve non è la
neve ti parlano di portare la pace ma ti fanno
vedere delle barelle.

Il male del mondo te lo scaricano ogni momento
nel piatto
ti controllano ogni passo ma ti parlano di libertà

giù carta senza freno e devi credere: "è per
combattere la povertà"
E nel frattempo e grande cura, non cessano di
intrattenere la gente

Lo sappiamo. C'è molto in questo mondo da
accettare com'è
Il tempo che si disperde, il bello ed il brutto, la
gente che cambia...
ma il ferro è da battere quanto è caldo, mi diceva
un vecchio fabbro.

Mi sembra proprio ora e tempo di fare un
cambiamento (il grano e la crusca sono da
dividere: volere è potere!)
di continuare con i lamenti e sospirare;"Ormai"!

Vi racconto la storia...

Vi racconto la storia
di un vecchio contadino
che la raccontava davanti al suo camino
storie di fatiche e di vita stanca...
Mattina e sera in stalla a mungere una mucca.
Tutti i giorni
su e giù dalle vigne
con il gerlo pieno di speranza
Che l'uva sia buona e sempre in abbondanza...
l'ho visto sempre contento...
... Mai lamentarsi di niente
Il vecchio contadino
che la raccontava
con la sua pipa in bocca
il suo bicchiere di vino
davanti al suo camino.

Poesia nel dialetto di *Cosio* di *Giuseppe Moiola*

Nustalgia de scialesc

*Fa sü i cavagn l'è 'l mè mestée
al mè poor aaf el ma n'segnaa
cun la pazienza e la scialescìa
finchè en bèl dì o po' m'paraa*

*Mi giri amò cun el carèt
cun sü 'l campac e la baslèta
e per fa miga tanta fadiga
l'o tacaa arée a la biciclèta.*

*Però adès soo dàa scia stüf
de pedalà de per négut
se vént pü niént gna dé regal
me vée ei magun e vöia de 'n gut.*

*Alura pensi cum 'ò dé fà
per pudè almenu bagnà el bèch
setàa giù al taul de n'usteria
dopu trii càles ml soo pü gnèch.*

*Mé piang ei cör però mé aréandi
farò anca ml cume 'l mulèta,
en riva a l'Ada quant che l'è gròsa
tròo giù 'l carèt e biciclèta.*

*Vòo dent in Svizera a fa 'l magüt
a mèt giù fèr fina a Lügàn
ei maa faa 'l pàst ei mè cüsin
che l'èra brau a fa 'l magnan.*

Nostalgia dei vimini

Costruire cesti è il mio mestiere
mi ha insegnato il mio povero nonno
con la pazienza ed il vimine
finché un bel giorno ho infine imparato.

Io giro ancora con il carretto
con sopra il gerlo ed il piatto di legno
e per non far tanta fatica
l'ho attaccato dietro alla bicicletta.

Però adesso mi son stufato
di pedalare per niente
non si vende più niente neanche a volerlo
regalare mi viene il magone e la voglia di berne
un goccio.

Allora penso come devo fare
per poter almeno avere da bagnarmi il becco
seduto al tavolo di un osteria
dopo tre calici non sono più malinconico.

Mi piange jI cuore, però mi arrendo
farò anch'io come l'arrotino
jn riva all'Adda, quando è grossa
butto giù il carretto e la bicicletta

Vado in Svizzera a fare il manovale
a posare ferro fino a Lugano
mi ha trovato il posto mio cugino
che era bravo a riparare le pentole in rame.

Poesia nel dialetto di *Delebio* di *Firmino Fistolera*

'l gatin negru

*L'èra comparüü a l'impruviis
e l'èra diventàa sübat mè amiis
tüt nigrü, de velü 'n fagutin
'n spetàcul de gatin.*

*L'èra sèmpri 'n mèz ai pée,
a ogni pas al m'èra arée,
'l girava pèr tüta la cà
sénsa fas sénti a margniulà.*

*L'èra 'n giupüi, 'n argéent viif
e 'l piruletava 'n dél curtiif.
Cunt al gat de la cua mucia
lüü 'l giügava cume 'na bucia.*

*L'èra vérgüt de bèl,
l'andava 'nséma a quèst e quel,
a tüc al ghe fava alegria.
E l'è 'nda in agunia.*

*L'èra nigrü cume 'l carbut,
'l culuu de la pasiun.
E 'n tananai de la mudernità
Al l'à mandàa al munt de là!*

Il gattino nero

Era comparso all'improvviso
ed era diventato subito mio amico,
tutto nero, di velluto, un nonnulla,
uno spettacolo di gattino.

Era sempre tra i piedi
ad ogni passo mi era dietro,
lui girava per tutta la casa
senza farsi sentire a miagolare.

Era un gioppino, un argento vivo
e piroettava nel cortile.
Con il gatto dalla coda monca
Lui giocava come una palla.

Era qualche cosa di bello,
andava assieme a questo e quello,
a tutti lui faceva allegria.
Ed è andato in agonia.

Era nero come il carbone,
il colore della passione.
E una cianfrusaglia della modernità
La ha mandato al mondo di là.

*L'èra nigrù, cunt i barbiis
e l'è 'ndaa 'n paradiis,
ansèma ai otri gat,
a giügà an mèz ai rat.*

*T'è finì i töö bèi di
e soo restàa chi de pèr mi,
perchè fò 'n strada
l'è finì la tua giornada.*

Era nero con baffi
ed è andato il paradiso,
assieme agli altri gatti
a giocare in mezzo ai ratti.

Hai finito i tuoi bei giorni
e sono rimasto qui da solo.
Perché fuori nella strada
gai finito la tua giornata.

Poesia nel dialetto della frazione **Frontale di Sondalo** di **Alexandra Ricetti**

La val de Rézel

*Che bel caminar tra i sasc e i pra in fiór
su per sta val plena de colór.*

*I prim pas a la domen i é dur da far
ma la Val de Rézel la te sa incantar.*

*In mez ai laresc al sciófla al vént
e sili baita al sol al resplent.*

*Veder li nueli che li careza li cresta e li scima
e sentir in di chèmp al son de li bronzina.*

*Scoltar al tàsger de la natura
el Rezasch che l scor, in mez a li pastura.*

*S'in val al temp te l podesc miga fermar
ma proa a butarte gio in di praa e posar:*

*sentir al vent che al bofa da lontan
el se tira dré i profum nostren...*

*De fen apena segaa
e de fior de danéda giusto remaa.*

*Qui che a la gesgia de San Bernart se vol fermar
un lumin ai se car i po sempri impizzar.*

*Sta val la Resistenza la vedù pasar
e tenc di nös laf la vita i à duvu sacrificar*

*E come al disgeva un gran poeta
A vegnir chilò in de sta gran bela meta
“me se impizi senza fin”
E me senti amó come n maionin...*

Valle di Rezzalo

Che bello camminare tra i sassi e i prati in fiore
su in questa valle piena di colori.

I primi passi la mattina sono duri da fare
ma la Valle di Rezzalo sa come incantare.

Tra i larici soffia il vento
e sulle baite il sole risplende.

Vedere le nuvole che accarezzano le creste e le
cime e sentire nei campi il suono dei campanacci.

Ascoltare il silenzio della natura
e il Rezzalasco che scorre in mezzo alle pasture

In valle il tempo non lo puoi fermare
ma prova a sdraiarti in un prato e riposare:

sentire il vento che soffia da lontano
e porta con se i profumi nostrani

di fieno appena sfalciato
e di fiori di taneda appena raccolti.

Quelli che alla Chiesa di S. Bernardo si vogliono
fermare una candela per i propri cari possono
sempre accendere.

Questa valle ha visto la Resistenza passare e
tanti dei nostri nonni la vita hanno dovuto
sacrificare.

E come diceva un gran poeta
a tornare in questo splendido posto
“Mi illumino d’immenso”
e mi sento ancora come un bambino...

Poesia nel dialetto della frazione **Fumero di Sondalo** di **Andreina Casolini** Premio “Giovane autore”

Al me Paes

*Da la strada per li Presa a pasar su,
tra la Val de Rezzel e'l Corn de Boer
al ge al me Fumer.
Pasada la galeria, fin int al Segundin
se cata al me bel paesin
na gèsgia, doa cà e quatro masciôn,*

Il mio paese

Oltre la strada per le Prese
tra la Val di Rezzalo e il Como di Boero
c'è il mio Fumero.
Passata la galleria fino al “Segundin”
si trova il mio paesino,
una chiesa due case e quattro fienili

*negot de che, vedé maiôn.
 Ben poca gënt
 e negün divertiment
 de maiôn al ge ne miga
 nóma véc, dre a fên a far fadiga.
 Córa che s'eri. piscena mi.
 quài un de plu
 an s'era su.
 Noantri an se badentava gome mat
 a far tribular e rezzenar i pôer vegiàt
 se coreva da li Fuina a i Agacc
 e pö se portava enc al campàc.
 A Fumer al ge poe o negót,
 la Presa, i Falculin, la Pezza e 'l Calderon giò
 sot
 càora e cerf su per li còsta
 e se càta plu gne бага gne maiôstra.
 Bel o brut che 'l sia
 sel ve sa ca bel an fo miga na malatia
 mi al me paes
 al porti in tel cör l'isc'tesc.*

niente di che sapete ragazzi.
 C'è poca gente
 e nessun divertimento,
 di bambini non ce ne sono più, solo vecchi che
 raccolgono il fieno e fanno fatica.
 Quando ero piccola io
 c'erano più bambini.

Noi ci divertivamo come pazzi a fare gli scherzi
 e i dispetti ai poveri anziani,
 correavamo dalle "Fuina" ai "Agacc"
 e poi portavamo anche la gerla.
 A Fumero c'è poco o niente: La "Presa", I
 "Falculin", La "Pezza" e il "Calderon" giù sotto.
 Capre e cervi sulle coste
 e non si trovano più né mirtilli né fragole.
 Bello o brutto che sia
 se non vi piace non ne faccio una malattia,
 io il mio paese
 lo porto nel cuore lo stesso.

Poesia nel dialetto di **Gordona** di **Agostino De Agostini**

Andé a Grazéi

*Ché cuntenteza da matei
 cure se pudeva andé a grazéi
 in mèz ai viit jé vendembieè,
 cut un fè da dešperèè,
 depuus 'na viit o aturn an pèl,
 se scierchièva un quai grazèl;
 e par cuntenté niorar fiöö
 l'eva abot quai pinciaröö.
 Insi un prèvet al scriveva
 par regurdé Gurduna cuma l'eva.
 Sü 'n bèl libret lüü le regurdèè
 i ültum cent egn pena pasèè:
 jent, pošt e rop chié sucedüü
 e chié lüü ign tanci egn a le vedüü.
 E pö ti don Siru, de Gurduna le urüü di,
 chié la ghié secui de štoria a pü fenì,
 e chié adess al tuchia a ti
 scriif dal to paiis e di töö di
 scriif dai to quartee o de ca tua
 o turné cui regoort fign chisé indua.
 Scriif de tüt rop brüt e de quii bei
 par met insèma emò otar grazéi.*

Alla scoperta dei grappoli dimenticati

Che felicità da ragazzini quando si poteva andare
 alla scoperta dei grappoli dimenticati
 tra i filari delle viti già vendemmate,
 con un fare sbarazzino,
 dietro da una vite o attorno ad un palo,
 si cercava qualche grappolo dimenticato;
 e per far contenti noi ragazzini
 era sufficiente trovare qualche acino.
 Così un prete scriveva
 per ricordare com'era Gordona.
 Su un bel libretto lui ha ricordato
 gli ultimi cento anni appena trascorsi:
 persone, luoghi, e cose che sono successe
 e che lui in tanti anni ha potuto vedere.
 Epoi don Siro su Gordona ha voluto dire,
 che ha secoli di storia a non finire,
 e che adesso tocca a te
 scrivere dei tuo paese e dei tuoi giorni
 scrivere dei tuo quartiere o di casa tua
 o tornare coi ricordi fin chissà dove.
 Scrivere di tutto, cose brutte e cose belle
 per mettere assieme ancora altri grappoli
 dimenticati

Poesia nel dialetto di **Grosio** della Compagnia teatrale **La Memoria**

La tacalanda del me german Giuan

*Mi e al me German Giuan an s'ara de l'an e an sè
 vignì su granc insema a pan e salam. An laurava
 tucc du cu' i man, mi del di a fa' 'l manual e lù de
 necc a fa' su pan fò a Raspagan.*

La tacalanda di mio cugino Giovanni

Io e mio cugino Giovanni, nati lo stesso anno,
 siamo cresciuti insieme a pane e salame.
 Lavoravamo entrambi con l'uso delle mani, io
 facevo il manovale di giorno, lui faceva pane in
 località Raspagan di notte.

Tuta la gent i mangiava al se pan, i la maava intera fina al bestiam e ades al gheva bisogn de un che ghe das 'na man a far su tut quel pan.

"Mi varda tirum miga a man de fa su pan che ho sempre fac al manual e go miga su la man dre a pan; som a' un pit nustran e vuleria miga fac patir al pora gent la fam".

A man a man che al pasava i agn uramai as truava negun che al ghe das 'na man al me german Giuan a fa' su pan, facil l'ara anga un po' tacagn.

Al là giutava la sua femma, un pit de 'n rafagn cu'l se pedagn sempre cumpagn, ma che la vultava mai scè, longa cume l'an de la fam.

Un di, ai primi de l'an, denent del me german Giuan al se presenta un rais che al vuleva dac 'na man a far su pan.

"Son Allam Salaam"- al ghe dis fò a stagn al rais intant che al ghe tucava su la man al me german Giuan - "vuleria dat 'na man a fa su pan, go giamò su la man perché al favi anga indoe che son nasù, a Marsa Alam; som fugì che l'è tanc agn e som rivè chilò indoe che la gent la va in Gesa a tucas su la man, ma son restè musulman perchè s'ari anga Iman ia a Marsa Alam".

Al me german Giuan de man a man che Allam Salaam al parlava a stagn, al vuleva miga lavasen i man perchè l'ara uman e al gheva bisogn de 'na man a fa su pan e al ghe dis dre al Iman de Marsa Alam:

"al laurar de fa su pan al te brodega i man, ma ti netes giò subit cul sugaman, te laores de necc tucc i di anche se te cumpises i agn e in del mes del ramadam. Te podes guadagnat al pan, ma miga de segur al salam, ghe la crisi 'stu an" - "e al me omen l'è un tacagn" la ga tachè dre al rafagn. "Se te gas giamò su la man a fa su pan te fac al cuntrat per un an".

Al german Giuan l'eva gna' finì de tirer a man del cuntrat de un an che Allam Salam l'eva metù su al scusal e al gheva giamò brodeghi i man de la pasta del pan. Al gheva propri su la man.

*Una duman le scè la femma del me german Giuan, quel rafagn cun al pedagn de sti agn. L'ara stacia in Aldan a ramar sternam e ades la gheva fam, l'è andacia in cantina perchè g'ara al pan, ma al mancava salam. Indel turnar indrè per sfietal e metel in del pan, le scè Allam Salaam, Iman del Islam nasù a Marsa Alam intentu a fa su pan fò in raspaganan cun un cuntrat de un an per al me german Giuan, che al saluda al rafagn cun quel brut pedagn e al ghe dis **"Salam"**.*

La femma del german Giuan l'ha pensè che al g'aves fam, l'ha tecc fo al salam del scusal e l'ha pustà sora al scagn per faghel tastar cun un bucon de pan al giuinot che intant l'ha tecc scè al sugaman per netas i man e tracc ilò de far su pan.

*Al me german Giuan, al se acurgì che Allam Salaam l'eva ciapà in man al salam e 'l cuminciava a dental; **"gio i man del salam"** al*

Tutti mangiavano il suo pane persino il bestiame lo preferiva e così aveva bisogno che qualcuno gli desse una mano per fare tutto quel pane.

“Guarda, non credere che io ti aiuti, faccio il manovale e non sono in grado di fare pane, sono poco capace e non vorrei far soffrire la fame alla popolazione”.

Passavano gli anni ma nessuno era disposto ad aiutare Giovanni a fare il pane, forse perché era avaro. Lo aiutava la moglie, una donna piccola ed ossuta sempre vestita con la stessa gonna, che però era lenta, come l'anno della carestia.

Un giorno, nei primi giorni dell'anno, di fronte a Giovanni si presenta un giovane che voleva aiutarlo a fare pane.

Sono Allam Salaam, gli disse sicuro mentre stringeva la mano a Giovanni, vorrei aiutarti a panificare, considerando che son del mestiere perché lo facevo già dove sono nato, a Marsa Alam; sono emigrato già da anni e sono venuto qui dove la gente va in chiesa a stringersi mani, ma son rimasto musulmano visto che ero anche Imam di Marsa Alam.

Mio cugino Giovanni, mentre sentiva parlare quel giovane sicuro, non voleva lavarsene le mani, era umano e soprattutto aveva bisogno di un operario e così dice all'Imam di Marsa Alam:

“il lavoro del pane ti sporca le mani ma puoi facilmente lavarle e pulirle con l'asciugamani, lavori di notte tutto l'anno anche il giorno del compleanno e nel periodo del Ramadam. Puoi guadagnarti il pane, ma non certo il salame, è un anno di crisi questo”- “e mio marito è avaro” ha aggiunto la signora ossuta e piccola. “Visto che sai già lavorare il pane ti faccio un contratto annuale”.

Mio cugino Giovanni non aveva ancora finito di proporre il contratto annuale che Allam Salaam aveva indossato il grembiule e si era già sporcato le mani con la pasta del pane. Era proprio abituato al lavoro.

Una mattina arriva la moglie di mio cugino Giovanni, piccola ossuta e con la gonna ormai fuori moda. Era stata in Aldan a raccogliere foglie secche e ora aveva fame, andò in cantina perché c'era pane in abbondanza ma mancava salame da metterci insieme. Di ritorno e intenzionata ad affettarlo e imbottirne il pane ecco che si avvede della sua presenza Allam Saalam, Imam dell'Islam nato a Marsa Allam, sotto contratto per un anno dipendente di mio cugino Giovanni, che vedendo la donna piccola ossuta con la gonna fuori moda le dice “Salam”.

La moglie di mio cugino Giovanni pensò che avesse fame e prese il salame dal grembiule e lo appoggiò su uno sgabello per farlo assaggiare con un pezzetto di pane al giovanotto che così smise di fare pane pulendosi le mani con l'asciugamani. Mio cugino Giovanni, accortosi che Allam Salaam aveva preso in mano il salame e stava per

ghe diseva al me german Giuan dre a Allam Salaam intant che l' ara dre a sgagnal; "ma Giuan te vuleras miga insegnac a un Iman del Islam a miga maer salam? Tel sas che podi ca' tucal?"

Inora pè al german Giuan al pareva che l'aves ciapà al brut mal, la tec scè un pal, che al gheva su in de scafal e la cumincè a palar Allam Salaam su per la man indoe che al gheva scè al salam "Te fac pasar mi la fam, laga ilò stu salam e metet dre a fa su pan perché te sfriguli i man cun al pal"

al cridava al me german Giuan dre a Allam Salaam che però al mulava miga al salam di man e al vuleva anga un bucon de pan per maal.

Al rafagn, che la se intendeva de salam, l'eva capì che Allam Salaam quandu la sentì la saor del salam, l'eva desmenteghè Iman, musulman, Marsa Alam, pan, ramadam, sugaman e de quel mument più de tut l'eva capì che la paga de Giuan, la valeva al pan ma miga al salam.

Poesia nel dialetto di **Grosotto** di **Ester Da Prada**

N pìt per un la ciè de l'involt

*o sauu, che 'l gh'è 'n concurs e tucc i po partecipè,
entro la fin de otobre, se po miga sgarè!
õì proèè èè mi, tent per dit
quel ch'o sempre pensèè e mai scricc.
mii s'èri de grosot e parlai dialèt,
põ dopo som mudèda a sondri, pèrli l'itaglien
ma 'l foo propri miga per dispèt.*

*La mia crapa pero' l'o miga cambièda
come ilora l'é restèda
meno mal....la pensi amò tal e qual!
C'ora che sèri gioèna l'ava la mea 'nsegnèè
che se la femma la ol 'l mond la fè girèè difati a
oléè vardèè
al di' de 'n cõõ tenti femmi i è al goerno
o i gh'è n post de dignitèè.
ma mi oleria parlèè de quili che i manda nent
la che
'n gheli naci a finii quili femmi che i sea agii 'n
de tuti i situazion
senza pèrt 'l lum de la réson ?
'nsuma : võì põ dic ai femmi de dam a ment
perchéè, per la õa dé ès compagni di om
i risčia dé ès piu nient.*

*Es na femma al post de 'n masč
de segur l'é miga 'n svantač
ènsi, per mét 'n cèèr la situazion
la femma l'é gèmoò 'n pass nnèènt al om.
Ènca sti agn la reģiora la ghèa autoritèè*

addentarlo gridò "giù le mani dal salame" proprio nell'esatto istante in cui Allam Salaam stava per mordere il salame. "Ma Giovanni, non vorrai mica insegnare ad un Imam a non mangiare salame? Lo sai che non posso toccarlo"

Allora Giovanni si sentì preso in giro e si innervosì tanto da sembrare colto da un attacco epilettico, prese un bastone appoggiato allo scaffale e cominciò a picchiare Allam Salaam proprio sulla mano dove stringeva il salame. "Te la faccio passare io la fame, lascia il salame e rimettiti a fare il pane prima che ti sbricioli le mani con questo bastone" gridò mio cugino Giovanni contro Allam Salaam, che però non mollava la presa della mano dove stringeva il salame, anzi desiderava anche un boccone di pane per mangiarlo.

La donna piccola e ossuta, che di salami se ne intendeva, aveva capito che Allam Salaam aveva provato il sapore del salame e aveva dimenticato di essere Imam, mussulmano di Marsa Alam, aveva dimenticato il pane e il Ramadam e anche l'asciugamani ma soprattutto da quel momento aveva capito che la paga di Giovanni gli valeva sì il pane, ma non il salame.

Un po' per ciascuno la chiave della cantina

Ho saputo che c'è un concorso e tutti possono partecipare,
entro la fine di ottobre, non si puo' sgarrare!
voglio provare anch'io, tanto per dire
quel che ho sempre pensato e mai scritto.
io ero di grosotto e parlavo dialetto,
poi dopo mi sono trasferita a sondrio, parlo
italiano ma non lo faccio proprio per fare un
dispetto.
La mia testa pero' non l'ho cambiata
come allora e' restata
meno male... la penso ancora tale e quale!
quando ero giovane la nonna mi aveva insegnato
che se la donna vuole fa girare il mondo difatti a
voler ben vedere
al giorno d'oggi tante donne sono al governo
o svolgono un lavoro di notevole importanza.
ma io vorrei parlare di quelle donne che si
occupano della loro casa.
dove sono andate a finire quelle donne che
sapevano agire in tutte le situazioni
senza perdere il lume della ragione ?
insomma vorrei dire alle donne di darmi retta:
perché, per la voglia di essere uguali agli uomini
rischiano di non essere piu' niente.

Essere donna anziche' uomo
di sicuro non e' uno svantaggio
anzi, per mette in chiaro la situazione
la donna e' gia' per natura davanti all'uomo.

*quel che la diséa l'èra ciapèè per or colèè.
L'èra tirè sciè tenta d'esperienza bendina de
tribolèè
che a la sciensa la gh'è negot de domandèè.*

*Ste de fato che 'l por om al doeria
pieghèè la testa e dii: " te gh'es rèson, maria!
te me l'erès dic come s' doea fèè
t'o miga dač a ment e o sbaglièè..."*

*A dila čèra e neta
la femma ades l'aria de stè quèta ;
tènto se l'om al vol fèè 'l capo e stèè a la testa
la femma l'e 'l col e la po girala a sinistra e pò a
destra!*

*Fina ades m'a oluu grignèè
ma 'n sies seri: i om i sé piu' come fèè.
Se i ol fac su de bel a una i a de ste atent a fall:
's gh'e ol poc a fini su 'n del giornal.
se i ol nè lee de pari pari i a de stè atent
perche' i é boari.
se i fè vergot senza dipént
i è i solit prepotent.*

*L'unica moda per sentii meno rogni
l'e de laéé gio scudéli e 'n ché fè tuti i fogni.
se o ben capii i sé propi piu' come comportas
cheri i mia femmi...tornèè 'ndrèè 'n pass!
restituic ai om 'n pit de dignitéé
e lor de segur i è bon de ricambiéé...*

*l'e del temp de la creazion
che i femmi e i om l'un de l'altro i ghe n'é
bisogn:
e se la femma per 'l pechéé, la gh'e tent de
tribuléé
èncà l'om, sto puritín,
l'a sempre noma de fe 'l fachín!*

anche una volta la signora della casa aveva
autorita' quello che lei diceva veniva considerato
come oro colato. Aveva acquisito tanta
esperienza a furia di tribulare che non aveva
niente da chiedere al campo della scienza.

Sta di fatto che l'uomo dovrebbe dovrebbe
piegare la testa e dire: " hai ragione tu, maria!
me l'avevi detto come si doveva fare
non ti ho dato retta e ho sbagliato..."

Per parlare chiaro e tondo
la donna al giorno d'oggi dovrebbe darsi una
calmata; tanto se l'uomo vuole fare il capo e
stare alla testa la donna e il collo e puo' farla
girare a sinistra e poi anche a destra!

Fino ad ora abbiamo voluto ridere ma cerchiamo
di essere seri: gli uomini non sanno piu' come
comportarsi. Se vogliono fare un complimento a
una donna devono stare attenti:
ci vuol poco a finire sul giornale.
se vogliono mettersi fianco a fianco devono stare
attenti
perche' non sono galanti.
se vogliono fare qualcosa senza domandare
permesso
sono i soliti prepotenti.

per l'uomo l'unico modo per sentire meno
lamentele
e' lavare i piatti e in casa fare tutti i mestieri.
se ho ben capito non sanno proprio piu' come
comportarsi
care le mie donne...fate un passo indietro!
restituite ali uomini un po di stima
e loro di sicuro saranno capaci di ricambiare...

e' dal tempo della creazione
che la donna e l'uomo sono indissolubilmente
legati:
e se la donna per il peccato ha tanto da tribulare
anche lu0mo, poverino,
deve sempre e solo fare il facchino!

Poesia nel dialetto di Livigno di Achille Cusini Premio speciale per radicamento dell'autore al territorio

La via da Fosc'chègn

*La compisc i cént égn
la via da Fosc'chègn
al l a fèita al Genio Militar
per pasér coi mul e i car.*

*Prima i pasan dala Córta
l ara bruta e l ara sc'tòrta,
per ir a Bórm o ir a Oga
i pasán miga da li Arnòga.*

*Dal quatòrdasc i l èn finida,
inauguréda e benedida,*

La strada del Foscagno

Compie cento anni
la strada dei Foscagno
l'ha tracciata il Genio Militare
e passavano con muli e carri.

Prima si passava dall'altra strada "Corta",
che era brutta ed era storta,
per andare a Bormio o Oga
non si passava da Arnoga.

Nell'anno quattordici l'hanno finita,
l'hanno inaugurata e benedetta,

*l'ara gnu su da Roma caso raro,
al ministro Luigi Credaro.*

*L ara avèrta noma da sc'tá
pecé d'invern al flocá al bufá,
chél toc d'altógn al resc'tá sarè,
fina ai cinquantadöi, cinquantatré.*

*Per fèl pu sigúr chel tòc da via
i én fèit quásgi tré chilometri da galaría,
li galaría li ém sgiamá in mént,
li aran da légn, miga di cimént.*

*I aran còntént, e i an rešgión,
cora i an finí da fèr al sc'tradón,
ala ént al gi parò gna véira,
vedér una máchina gnur ó da somp Eira.*

*Vergún i an pöira, sa la šg'banda
a gnur ó da l'olta Granda,
ma la balila ca la giò a benzina,
l ara lughéda ó a l'albergo Alpina.*

*Al giò in su quai óman al més d'abríl,
a taglièla col badíl,
i la taglián a val cóntra la séf,
e i l claman: "Al tagl da néf".*

*Al g é volú emó un momént,
a convinciar al presidént,
ma finalment dal scesciantúñ
l é gnuda statale trescenteún.*

*Esa scuśédóm sa la mia memoria
la v è fèit un po' da sc'tòria
e perdonédóm l é cólpa mia
sa v éi fèit un pò da geografia.*

*Gi fèm i auguri e i compliment
ca l'an nòf la compisc i cént.*

era arrivato da Roma, caso raro,
il Ministro Luigi Credaro.

Era aperta solo d'estate,
perché d'inverno c'era neve e tormenta,
il passo in autunno era chiuso,
fino all'inverno dei cinquantadue/cinquantatré.

Per rendere più sicuro quel tratto di strada,
hanno costruito quasi tre chilometri di galleria,
le gallerie le ricordiamo ancora:
erano di legno non di cemento.

Erano contenti e ne avevano motivo,
quando avevano concluso i lavori della strada,
alla gente non sembrava vero,
veder scendere un auto dal Passo d'Eira.

Qualcuno aveva paura, se fosse sbandata,
a scendere dall'Olta Granda,
ma la Balilla, che viaggiava a benzina,
è arrivata all'albergo Alpina.

Salivano alcuni uomini ad aprile,
col piccone e il badile
tagliavano la neve a valle vicino alla siepe
lo chiamavano "il taglio di neve".

C'è voluto ancora un po' di tempo
per convincere il Presidente
poi finalmente dal sessantuno
è diventata la Statale trecentouno.

Ora scusate la mia memoria
Vi ha fatto lezione di storia,
e perdonatemi, è colpa mia,
se Vi ho fatto lezione di geografia.

Gli facciamo gli auguri e i complimenti
l'anno nuovo compie i cento anni.

Poesia nel dialetto della frazione *Mondadizza* di *Sondalo* di *Alberto Carnevali*

Al camóc'

*Al rumega l'erba umida de bruina
intent che al nasa l'aria in cerca de perigoj,
le ciò vergun...,
mei miga fidarse,
traversa la lavina de corsa,
salta sul crinal,
ciapa giò 'na casta,
piachet int el sporch.
Al cör al pica, ma forse le negot.
Le la fiola dei padron dei mont goó sota,
la studia amó enca se al sarìa ora da meter su
famea.
Le un braf ómen al se pa',
la cià 'na brava femma e i fiöi i ha sempre fac
giudizi.
Per fortuna che la tegnu in pe' la baita,
se na che torciada tuta l'ista da per mi.*

Il camoscio

Mangia l'erba bagnata di rugiada,
mentre annusa l'aria in allerta,
arriva qualcuno...,
meglio non fidarsi,
attraversa la slavina di corsa,
sali sul crinale,
scendi una sponda,
nasconditi nel bosco.
Il cuore batte forte, ma forse non c'è pericolo.
E' la figlia del padrone della baita di sotto,
studia ancora anche se sarebbe ora cli sposarsi.
E' un brav'uomo suo papà,
ha sposato una brava donna e i figli han sempre
fatto giudizio.
Per fortuna che ha sistemato la baita,
altrimenti che noia tutta l'estate da solo.

*Al di de incö, i é resta in poch che ga amò voia
da tribolar su per i mont,
trop bontemp, tropa comodità.....
“Al camoc’ lo vedu in television enca l’aquila e
la marmota”,
ma le miga compegn...
l’aria, i odor, i rumor, al freç el calt e i color,
le miga compegn.*

Al giorno d’oggi sono rimasti in pochi che hanno
voglia di faticare sui monti,
troppo benessere, troppe comodità...,
“Il camoscio l’ho visto in televisione anche
l’aquila e la marmotta”,
ma non è la stessa cosa,
l’aria, gli odori, i rumori, il freddo e il caldo e i
colori, non è la stessa cosa.

Poesia nel dialetto di **Morbegno** di **Federica Bottà**

La nuena de Natal

*Quan che s’erì ‘na matelena
per Natal
ghera a Murbegn
‘na nuvena special.*

*In giesa, dedreé l’altar
l’pugiava ‘na saguma
de cumpensáa.*

*De furma la pareva ‘na curona
cume quela dei re e dei regini
e i ghe inflizava dent
i candeleni.*

*Quanti volt me su metuda lè
a cuntai,
ma ghe la favi mai*

*perche tra lus e incens
al me andava ensema ei sentiment.*

*Alura n’eri catada for a vöna
visin al tabernaciül e me
s’eri cunvinta che l’era mia
fin che la stava in pè.*

*I era beh i nenii, i litanii
I me piassiva tant.
ma mè stavi lè sultant
per vedè la candelena
a la fin dela funziun, smurzà
e pö turnavi a cà.*

*Adess che gü quasi cinquant’ann
e che manchì da Murbegn
da tanti ann,
pensi che, magari
la nuena la ghe piö,
ma se la ghe föss amò, forse,
n’altra matelena la varda incantada
ciime fasevi me
la candelèna.*

La novena di Natale

Quando ero una bambina
per Natale
c’era a Morbegno
una novena speciale

In chiesa, dietro l’altare
appoggiavano una sagorna
di compensato

Di forma sembrava una corona
come quella dei re e delle regine
e vi inserivano
delle candeline.

Quante volte mi sono impegnata
a contarle,
ma non riuscivo mai

perchè tra le luci e l’ncenso
mi confondevo sempre.

Allora ne avevo scelta una,
vicina al tabernacolo e io
mi ero convinta che sarebbe stata mia
se non fosse caduta.

Erano belle le nenie, le litanie
mi piacevano tanto,
ma io stavo lì soltanto
per veder spegnere la candelina
alla fine della funzione
e poi tornavo a casa.

Adesso che ho quasi cinquant’anni
e che manco da Morbegno
da tanti anni,
penso che, magari,
la novena non c’è più,
ma se ci fosse ancora, forse,
un’altra bambina guarda incantata
come facevo io
la candelina.

Poesia nel dialetto della frazione **Piatta** di **Valdisotto** di **Maura Gurini**

A Giulia

Nóma a l’inizi de stü més

A Giulia

Solo all’inizio di questo mese

*te giugaeš insem a tu cugin
e te vaeš in giru per al tèt paés
cuntenta cume 'n saltamartin.*

*In de 'n dì 'n brutto mal al tà porta ià
e amò ésa an štenta a creder che l'è gida isci
la tua surelina la te spia in de 'na fotografia
e la ciàma al tèt nom tuc' i dì.*

*Ésa teš in Ciel e an te pensa cume 'n bel angelin
e mà in del còr i regòrd dei tei bei ògl' e del tèt
sorìs
an te prega de dam la forza e de stam višin,
de riveghi a ir inanz e de incontrès 'n dì in
Paradis.*

*La tua mama e al tèt pà i an miga pensè su 'n
mument
e i an decidù de regalèr la šperanza a altri
marcin
che d'ésa inanz i poderan viver cuntent
e che i ghe daràn 'na reğion al tèt deštìn.*

giocavi insieme a tuo cugino
e bighellonavi per il tuo paese
felice come un grillo.

In un giorno una grave malattia ti ha portata via
ed ancora adesso non crediamo a quello che è
successo

la tua sorellina ti guarda in una fotografia
e chiama il tuo nome tutti i giorni.

Ora sei in Cielo e nei nostri pensieri sei un
bell'angioletto
ed abbiamo nel cuore i ricordi dei tuoi begli
occhi e del tuo sorriso
ti preghiamo di darci la forza e di starci vicini,
di riuscire ad andare avanti e di ritrovarci un
giorno in Paradiso.

La tua mamma ed il tuo papà non hanno esitato
un momento

ed hanno deciso di donare la speranza ad altri
bambini

che d'ora in poi potranno vivere contenti
e che daranno un senso al tuo destino.

Poesia nel dialetto di **Ponte degli Ospiti della Casa di Riposo Costante Patrizi**

Acqua de pom

*Da che 'l mond l'é mond
i gh' é sempri staç i póm
e quanti sturièli i ha cuntat
da che l' é cuminciat...*

*Alura l'Adamo e la Eva
i ne fava finché i pudéva*

*N'del giardin i gh'era pianti de tüti i sòrt
e la Eva la n'a faç 'n gran tòrt
a dach a ment al serpent
l'ha rüinat tüta la gent!
sicume l'Adamo l'era 'n bel óm
l'ha pensat de ufric an póm
e lü che l' era 'n sampogn
al n'ha tastat an bucon!
quel tuchèl 'l gh'e' staç su 'n del gòs
e nüin nel ciama "póm de adamo" fin ai di nòs*

*Anca 'n del sit de la sciensa
al póm al g'a lagat la sua cunseguensa.
'l di' ch' 'l póm l' é marüt al cröda, se 'ntent
e al Newton al g'a desfa' fö a l sentiment!*

*Anca 'n del paes di züchin
al póm al g'a mes al so tuchelin:
al Guglielmo, per fach an dispet,
i g'a metüt an póm sura la crapa de 'n s'cet
e lü, precis, l'a mirat
e 'l póm l'a smezzat!*

*Al di de 'ncö an pruèrbi al dis
"an póm al di, al ten via al dutur de ti...
mangé póm per guari de tüc i malogn!"*

Acqua di mele

Da che il mondo e' mondo
ci son sempre state le mele
e quante storie hanno raccontato
da quando e' cominciato...

Allora Adamo ed Eva
ne combinavano finché potevano

Nel giardino dell'Eden c'erano piante di tutte le
qualità ed Eva ci ha fatto un grande torto
a dare a mente al serpente
ha rovinato tutta la gente!
siccome Adamo era un bell' uomo
lei ha pensato di offrirgli una mela
e lui che era un credulone
ne ha assaggiato un boccone!
quel pezzetto gli è rimasto sul gozzo
e noi lo chiamiamo "pomo d' adamo" fino ad
oggi

Anche nel campo della scienza
la mela ha lasciato la sua traccia.

Il giorno che la mela è matura cade dall'albero, si
capisce, e a Newton ha fatto intuire la legge di
gravità!

Anche in Svizzera

la mela ha messo il suo pezzetto di contributo.

a Guglielmo Tell, per fargli un dispetto,
hanno messo una mela sulla testo di un ragazzino
e lui, con precisione, ha preso la mira
e ha spezzato un due la mela!

Al giorno d'oggi un proverbio dice

"una mela la giorno toglie il medico di torno...
mangiate mele per guarire da tutti i mali!"

An bot, per tüc i mai, gh'era n'unic rimedi:
"acqua de póm"

... e 'l dí che l'era mort se diseva:
"ades...basta acqua de póm !!!"

Una volta, per tutti i mali, c'era un unico
rimedio: "acqua di mele"

... e il giorno che uno moriva si diceva:
"adesso...basta acqua di mele !!!"

Poesia nel dialetto della frazione *Premadio* di *Valdidentro* di *Thomas Sosio*

Al matót

L'era batescé "Battista", ma tücc nel paès la
ciamaèn "Matót".
Malmarendé, šterlùk, .. de titul n'á fina' abót!
L'acqua santa sula sòa crapa l'era asciughèda
debót,
al predicá in giro che "iscí al mònd l'è un
casót..".

Bèn veští e cavèz fino ala morte dela suréla,
pò un bel montòn de trùsc voltèi ò néla sedéla.
Al ghè fregá 'na maza de quel che discèa la ènt,
la faèn pasèr per šctùpid, ma se lavá sempri i
dènt.

L'era miga tant de gèsa e cunfesciòn:
li sòa vácà mosàen al cul drè ala prucesciòn,
al tirá ciòch al prèt per miga fès benedir
(la riportá fina a baita con un bel fíasch del vin).

Al sogná "l'Unione Sovietica in Italia", "(o
almeno a Cancan)",
ma al sà nianca indòe l'era Milàn.

Un dí ('na giupinèda de un quài marcécc)
l'én vedú ir per legna nel bòsch del Planécc.
Al Matót torna a baita pacifìch còl carèt,
e sè tróa nel' andìt per téra un bél pachèt.

Un libròn inpacheté de ròs:
"Onore al compagno Batista dalla Russia"
"..l'è šcrit in russo!", al pensá tòt esalté,
"Ricette di cucina" in tudèsch, al sèra nianca
intapé.

Al sé bait al gá nela còrt un mur de cinta
con in un cantòn una nicia variopinta:
un tócc de lata e bordiòn cume športél,
"Cassaforte per li caraméla, l'è propri al sé
bél!"

Tücc la ciamaèn Matót, ma al ghèra Juanin,
sempri "Battista" la saludá con rišpét 'sto
marcìn.
Al rivá cuntènt con la sòa mama Albina
per tòr un quai òf šfornèi dali galina.

Arìva Juanin al dí de carnevál,
e il Matót al ghè laga con sorpresa un bél regal:
dala "Cassaforte" al tira fòra 'na caraméla
(un surìs sincèr lè fèit brilèr in cielo 'na sctéla).

Intant che al Matót al será la tóla col bordiòn,

L'uomo di poco conto

Era battezzato come "Battista", ma tutti nel
paese lo chiamavano "uomo di poco conto".
Uomo di brutta reputazione, ostinato, ..di titoli ne
aveva abbastanza. L'acqua santa sulla sua testa si
era asciugata in fretta, andava in giro a predicare:
"così il mondo è un disordine..".

Ben vestito e ordinato fino alla morte della
sorella, poi un bel mucchio di pantaloni rigirati
in un secchio. Non gli importava niente di quello
che diceva la gente, lo facevano passare per
stupido, ma lui si lavava sempre i denti.

Non era tanto di chiesa e religione:
le sue mucche mostravano il sedere dietro alla
processione, ubriacava il prete per non farsi
benedire (lo riportava fino a casa con un bel
fiasco del vino).

Sognava "l'Unione Sovietica in Italia", "(o
almeno a Cancano)",
ma non sapeva neanche dove era Milano.

Un giorno (uno scherzo di un gruppo di
ragazzacci) l'hanno visto andare per legna nel
bosco del Planéc.

Il Matót torna a casa tranquillo con il carretto,
e si trova nel cortile per terra un bel pacchetto.
Un grande libro impacchettato di rosso:
"Onore al compagno Batista dalla Russia"
"..è scritto in russo!", pensa tutto entusiasta,
"Ricette di cucina" in tedesco, non si era
neanche accorto.

La sua casa aveva nel cortile un muro di cinta
con nell'angolo una nicchia variopinta:
un pezzo di latta e fil di ferro come sportello,
"Cassaforte per le caramelle, è proprio il suo
bello!"

Tutti lo chiamavano Matót, ma c'era Juanin,
sempre "Battista" lo salutava con rispetto questo
bambino.
Arrivava contento con la sua mamma Albina
per prendere un po' di uova delle sue galline.

Arriva Juanin il giorno di carnevale
e il Matót gli lascia con sorpresa un bel regalo:
dalla "Cassaforte" tira fuori una caramella
(un sorriso sincero ha fatto brillare in cielo una
stella).

*al sentia la mama che discèa de šcondòn:
“Juanin šté al'ócio che quel lí l'è mât - l'è brùt,
[..]..pica sùbit quèla caramèla ò in del rùt!”.*

*Al kuérc del rùt la fèit propri casòt,
cùme al còr infranto del nòs pòr Matót.
De lacrima na' versé fòrsi quant'un štégn,
al se seré de perlù in baita per un quai égn.*

*Nigùn funeràl cùme al volèa lù,
e al dí dopo l'era già più conosciù.
Al bait l'èn buté ò dacordi coi viscìn,
špeculasiòn per un dèisc pian de condomìgn.*

*Le rešté al tóc de mùr de cinta nel cantòn,
èi vedù èir seira vergùn tavanèr drè al bordiòn:
un pachèt de caramèla e un biglèt porté de un
giuinót,
“l'è veira Battista, al mònd iscí l'è un casòt!
(tuo Juanin)”.*

Intanto che al Matót chiudeva la latta con il filo di ferro, sentiva la mamma che diceva di nascosto: “Juanin, stai attento che quell'uomo è matto – è brutto, [..]..butta subito quella caramella nei rifiuti!”.

Il coperchio dei rifiuti ha fatto proprio rumore, come il cuore infranto del nostro povero Matót. Di lacrime ne ha versate quante un paiolo, si è chiuso solo in casa per qualche anno.

Nessun funerale come voleva lui, e il giorno dopo non era già più conosciuto. La casa l'hanno demolita in accordo con i vicini, speculazione per un dieci piani di condominio.

E' rimasto un pezzo di muro di cinta nell'angolo, ho visto ieri sera qualcuno maneggiare il filo di ferro: un pacchetto di caramelle ed un biglietto portato da un giovanotto, “E' vero Battista, così il mondo è un disordine! (tuo Juanin)”.

Poesia nel dialetto della frazione **Premadio** di **Valdidentro** di **Isabella Martinelli**

La stòria del bagón che 'l crésc

*Al bagon che'l crésc,
le bon de meter su i calzét.
Se i calzét i en su,
lu ne se un pò de plu.
Se po 'l ghe riva a tirer su i trugin,
la soa mama la ghe dè 'n bagin.
Se 'l ghe riva a botones su i boton,
al se pà 'l ghe tò 'l bocion.
Se 'l se rangia con la giaca,
al se nono 'l ghe dè 'na paca.
Se 'l se rigorda 'l panet,
la soa nona a la fè giugher col ghet.
Se 'l se visctisc tot de perlù,
al vol dir che l'è cresciù.*

Filastrocca del bambino che cresce

Il bambino che cresce,
è capace di mettersi i calzini.
Se il calzino è su,
vuol dire che ha imparato un po' di più.
Se poi riesce a mettersi i pantaloncini,
la sua mamma gli dà un bacino.
Se riesce ad allacciare i bottoni,
il suo papà gli regala un pallone.
Se riesce da solo a mettersi la giacca,
il suo nonno gli batte sulla spalla.
Se si ricorda il fazzoletto,
la sua nonna lo lascia giocare con il gatto.
Se si veste tutto da solo,
vuol dire che è cresciuto.

Poesia nel dialetto di **Rasura** di **Lidia Caspani**

I siblecc

*El ciöv... l'è turnà ei frecc...
el me gela i man, i pèe i urecc.*

*En toc de legna... quela bela de fò
la brusa en del camin per un bel pò.*

*La mia fiöla, la m'ha purtà sta duman
en pachet... l'ha metù sura el divan.*

*La m'ha regalà en para de siblecc...
de met... cume levi sù dal iecc.*

*I è nigri, facc a scarpa cul calzetun.
I te cold i pè... propi de bun!*

L'è n'a stofa bela mulesina...

Le ciabatte

Piove... è ritornato il freddo...
mi gelano le mani, i piedi e le orecchie.

Un pezzo di legna... quella di faggio
brucia nel camino per un bel po'.

Mia figlia mi ha portato questa mattina
un pacchetto... l'ha messo sul divano.

Mi ha regalato un paio di ciabatte
da mettermi quando mi alzo dal letto

Sono nere, con attaccato la calza
tengono proprio caldo i piedi!

E una stoffa bella morbida

el me par de ves n'a regina!

*Me cuerci cul scial che ho fa mi...
te preghi, Signur, fam miga murì!*

*En de la mia cà sto propi ben...
sia ch'el ciof o che ghe sia el seren...*

*I gut de acqua i pica su la fenestra...
en de la padela la bui la menestra.*

*Dervisi ei libro dei mé preghier...
en gloria e un pater... el me pasa ogni penser..*

*o bun Gesü.... te afidi t'anima mia...
e a la Madona... n'Ave Maria!*

mi sento una regina!

Mi copro con lo scialle che ho fatto io
ti prego, Signore, non farmi morire.

Sto proprio bene nella mia casa
sia che piove o che ci sia il sereno...

La pioggia batte sui vetri...
nella pentola bolle la minestra

Apro il libro delle mie preghiere
Prego... e mi passa ogni pensiero

o buon Gesù... ti affido la mia anima
e alla Madonna... un Ave Maria

Poesia nel dialetto di **Rogolo** di **Giuseppina Curtoni**

El grataciüü

*El grataciüü el fiurìs su per i scees,
quant el penc' i prim joden e i sciarees.
Su per i dòs endüe el bàt el suu,
ma per ciamàs iscì el pert i fiuu.*

*I tedeschi i ghe fa int la marmelàda u'l tè rus,
po' i ghe i a vent a chi nu i a cunus;
e nun senza savel, poor barlafüs,
en maia grataciüü del dos Pertüs,
perché qui brüt balòs de l'Engadina.
su 'n del vasèt i scrif "rosa canina"!*

La coccola della rosa canina

Il *grataciüü* fiorisce su per le siepi,
quando cominciano a colorirsi i mirtilli e le
ciliegie. Su per i dossi dove batte il sole,
ma per chiamarsi così perde i fiori.
I tedeschi ne fanno marmellata o tè rosso,
poi li vendono a chi non li conosce;
e noi senza saperlo, poveri allocchi,
mangiamo *grataciüü* del dosso Pertugio,
perché quei brutti imbroglioni dell'Engadina
sul vasetto scrivono "rosa canina"!

Poesia nel dialetto della frazione **Semogo** di **Valdidentro** di **Rocco Lanfranchi** **Premio "Giovane autore"**

Apéna ésa

*Apéna ésa
co' sc'tó marcìn in de 'n brèč'
e la cròcia 'n de l'altro;
apéna ésa m'encòrgi
de gl'ègn' paséi come gnént',
come quan' che se 'mprona
la cànta del lèč'.
Ormai l'é tardi
per tornér indré.*

*Otantaséisc' permöira
a viver de prèscia:
fèr su bàit e l'aziénda
e i prà e déisc' marc';
e ésa
che tót l'é passè
GNÉNT,
apéna la famiglia
che la me tégn' in pè.*

*A crédi che 'l me piasg'eréss' pròpi
ör amó vint'ègn'*

Solo adesso

Solo adesso
con questo bambino in un braccio
e il bastone nell'altro;
solo adesso mi accorgo
degli anni passati come niente,
come quando si rovescia
il secchio del latte.
Ormai è tardi
per tornare indietro

Ottantasei primavere
a vivere di fretta:
costruir case e l'azienda
e i prati e dieci figli;
e adesso
che tutto è passato
NIENTE,
solo la famiglia
che mi tiene in piedi.

Certo che mi piacerebbe proprio
avere ancora vent'anni

*e cùrer sui prà e sc'trosǵ'inéi
senza mal de gamba.
Ma se pò miga.*

*Sc'péri apéna che sc'tó marçìn che tégni
al tìries' dré a mi
e la ént la se rigorderè del nóno
quan che 'l ghe sarè piú ...*

e correre sui prati e rastrellarli di fino
senza mal di gambe.
Ma non si può.

Spero solo che questo bambino che tengo
mi assomigli
e la gente si ricorderà del nonno
quando lui non ci sarà più

Poesia nel dialetto di *Sondalo* di *Piergiorgio Garavatti* Premio speciale per migliore poesia sondalina

Andàr per fônch

*Andār per fônch l'é la mia pasciôn végia:
ingévi là con su i tróch rinforsā con la régia.
A la dumēn, col cēl amó fōsch,
partìvi debòt per rivār prim in del bósch.
Al giravi pō, per larch e per lônch,
fina cōra vedévi, giò bàs, al prim fônch.
Da la šcarsēla tirāvi fō al curtèl
e, senza prèscia, al netāvi giò bèl.
Se'n catāva, ilóra! e se i éra miga abòt
šfronāvi amó su e giò per i mót.
Troāvi, senza tribolār, li maza de tambùr
i ghèmp i šcartāvi perché tēnt i éra dur.
Quai vòlta, con grēnda emozìon,
šgrimāvi vergót in de quai cantōn.
Al podéva èser, ilò tuc insém, dòi o tre pupàt
o na sfilza de capelina cresciùda in de'n quàt.*

*Vò amó ènca adès per fônch, ma ormài son' véc
e, per bēn che la vāia, la varà sémpre péc.
Se al tēmp al fa giudizi e se ghe n'ā vèa
s'en po' troar sia sòt ai péc' che sòt a la fēa.
De fônch ghe n'é tenè, ghe n'é de tuc i colôr
si à miga de ruinār, i é béi cōme i fiôr.
"Rèma su apéna qui che te sasc
e pō ti fasc cià cōme i te piāsc".
Perché gh'é ènca qui màt, s'à de štar bēn atēt:
per andār a l'altro mōnt, bašta un momēt.
A pensàrghe su bēn, al piú mat sòn' mi:
al m'é amó capitā, sénza fônch, de šperonār tut
al dì.*

Andar in cerca di funghi

Andare per funghi è una mia antica passione:
partivo calzando zoccoli rinforzati con la
reggetta. Di mattina, col cielo ancora fosco,
camminavo di buon passo per arrivare primo nel
bosco. Lo ispezionavo poi in largo e in lungo
fin quando vedevo, a terra, il èprimo fungo.
Dalla tasca estraevo il coltello e, senza fretta, lo
ripulivo per bene.
Se ne trovavano allora! E se non erano
abbastanza mi inoltravo ancora tra le fronde, su e
giù per i dossi. Scoprivo, senza fatica, le mazze
di tamburo i gambi li scartavo perché fibrosi.
Qualche volta, con grande emozione, scovavo
qualcosa in qualche recondito angolo.
Potevano esserci, tutti insieme, due o tre piccoli
porcini o tanti gallinacci cresciuti in una radura.

Vado ancora adesso per funghi, ma ormai sono
vecchio e pieno d'acciacchi e, per ben che vada,
andrà sempre peggio. Se ci sono le condizioni
climatiche giuste, e c'è anche la voglia, se ne
possono trovare sia sotto gli abeti che sotto le
latifoglie. Ci sono tante specie di funghi, ce ne
sono di tutti i colori, non si devono danneggiare,
sono belli come i fiori. "Raccogli solo quelli che
conosci e cucinali come preferisci". Perché ci
sono anche quelli velenosi, bisogna fare
attenzione: per andare all'altro mondo, basta un
attimo. A pensarci bene, il più matto sono io:
mi è già capitato di scarpinare tutto il giorno
senza trovare un fungo.

Poesia nel dialetto di *Sondalo* di *Maria Cristina Ielitto*

Sóndel

*Enca se son lontèna da quai ègn
in del me cōr t'èsc sémpre compègn
con li montègna, al cēl celest e i bei prà
che tenè ègn fa un dì de màc ho lagà.
Tenta òlta cōra che ghe pensi
al me par de vederve in deli vosa cà
davènt ala stufa, ala sira, màma fiöi e pà
a cuntàr su del dì indac
a resgionàr dei laôr amó da far e de qui gebele
fàc.*

Sondalo

Anche se sono lontana da qualche anno,
nel mio cuore sei sempre uguale
con le montagne, il cielo azzurro e i bei prati
che ho lasciato tanti anni fa un giorno di maggio.
Tante volte quando ci penso mi sembra di
immaginarvi nelle vostre case
davanti alla stufa, alla sera, mamma, figli e papà
a raccontare del giorno appena trascorso
a discutere delle cose ancora da fare e di quelle
già fatte.

*E se ala sira sèri giò i òc prima de
indurmentarse
al me par de sentir i maion giúgar a piacarse,
al me par de molàr li vaca a Rezzel a pastùra,
de poder èser int a Clevac' tuta li sira.
E pö vedi amò un laôr, per mi a! più se bèl:
al me par de star arênt ala mia lava
e intènt che la me cùnta su vergót
remàr su al fên col sgèrlo gio a Rivèra
e ilóra la fadiga d'èser via la se fa n'àmen più
lìgera.
Ma dopo un pit, apéna che i òc i euri su
al gh'è più negót de quel ch'ho vedù,
noma chilò arênt Milen
e Sòndel amò na òlta trop lontan.
E ti che t'èsc dré a lesger sti dôa riga, dam da
mênt
voleghe ben al nos paês
perché chi che come mi l'à fàc al pàs de andàr
lontan
al gh'à nòma la sperènza de tornarghe ogni quai
mês.
Fémma, ómen, malonin,
vleria che chi che sta ilò
al fudes cuntènt de cèmarse sondalìn.
E adès, car al me Sòndel
coia da dirte de più de quel c'ho scrivù...
che an se ve ala proscima
quèn che rivi su.*

Poesia nel dialetto di Sondalo di Ilaria Capitani
Premio "Giovane autore"

Sónt na maionina

*Sónt 'na maionina del dì de incö.
Al me piaceria parlàr al dialèt sondalìn,
ma sòn ca' bóna e córa che vò a trovar la lava
capisci negót o pochét
de quel che la me cùnta su in dialèt.

Al saria bel impararlo enca a scöla,
ma profesór de dialèt ghe n'é miga.
Negún al me bàt in tüdesch e in inglès,
ma córa che disgi su vergót in dialèt del mè paês
tüc i me grìgna dré.

Mi tegni bòta e desméti miga
perche vòlii rivàr un dì
a cuntàr su vergót in dialèt sondalìn.*

Poesia nel dialetto di Sondalo di Emilia Simonelli

I šcalfin de l'alpin

*Córa che l'é rivà la cartolina per al servizi
militàr,
ho pròpi dovù 'ndàr.
La mama la m'à preparà, fac giò con li sóa mèn,
guènt, berét e calzét e la m'ha dic:*

*E alla sera se chiudo gli occhi prima di
addormentarmi
mi sembra di sentire i bambini giocare a
nascondino, mi sembra di portare le mucche al
pascolo in Val di Rezzalo, mi sembra di poter
essere a Clevaccio ogni sera. E poi vedo un'altra
cosa, per me la più bella di tutte: mi sembra di
stare vicino alla mia nonna e mentre mi racconta
qualcosa raccogliere il fieno a Rivera con la gerla
e allora la fatica di essere via da Sondalo diventa
un po' più sopportabile.
Ma dopo un po', appena riapro gli occhi
non c'è più niente di quello che ho visto,
solo Milano qui vicino
e Sondalo troppo lontano ancora una volta.
E tu che stai leggendo queste due righe,
ascoltami
devi voler bene al nostro paese
perché chi come me ha fatto la scelta di andare
lontano
ha solo la speranza di tornare a Sondalo qualche
volta.
Donne, uomini, bambini,
vorrei che chi vive lì fosse felice di chiamarsi
Sondalino.
E adesso caro il mio Sondalo
cosa devo dirti più di quello che ho scritto...
che ci vediamo la prossima volta
quando arrivo in montagna.*

Sono una bambina

*Sono una bambina dei giorno d'oggi.
Mi piacerebbe parlare il dialetto sondalino,
ma non sono capace e quando vado a trovare la
nonna capisco poco o niente
di quello che mi racconta in dialetto.

Sarebbe bello impararlo anche a scuola,
ma professori di dialetto non ce ne sono.
Nessuno mi batte in tedesco e in inglese,
ma quando dico qualcosa in dialetto dei mio
paese tutti mi ridono dietro.

Io tengo duro e non smetto
perchè voglio arrivare un giorno
a raccontare qualcosa in dialetto sondalino.*

I "šcalfin"

*Quando arrivò la cartolina precetto per fare il
servizio militare,
dovetti proprio andare.
La mamma mi preparò, fatti con le sue mani,
guanti, berretti e calze e mi disse:*

“Tén a mént de tegnìr calt li mèn, i pè e i sentiment”.

La m’ha dac ènca un binènt de lèna
“perché, al bisógn, te pòdesc per far su quai rampógn”.

Se sa che i camina tènt i alpin,
e dopo quai més al me s’è rôt ènca l’ùltim šcalfin
(sašgéf miga quel che l’è i šcalfin?)

L’è la soléta con la capùcia e se mét sóta i calzét).

Beh, évi fac un bèl dègn,
al me vegniva fò tut al calchègn.

Me sònt regordà che šti ègn li fémma
Intènt che li fašgéva filò,
li giuštàva i calzét e se ’l böc’ l’èra tröp grènt,
li toléva su li màgia e li fašgéva giò al tòch rôt.

E mi, a furia de vardàr,
ghe s’èri rivà a imparàr.

Ho pensà: “Èco che ’l vén bón al binènt de lèna
che la mama la m’ha dac.

Ma i fèr de calza?”

Dic e fac, ho robà ’n ombrela e con ’na štéca,
la piú bèla,
dopo avér tacà e limà.

I fèr de calza bén agùz ho improvisà
e ’lm calchègn ho giuštà.

Però, dopo quai dì al me s’è rôt ènca la capùcia;
per fortuna gh’èvi amò un pàer de guènt,
ho taià via i dì (tènt i èra rôt)

e con quatro cavalòt
ho podù méter su i mè šcalfaròt.

Sèri fina contènt, ho pensà
“Per un pit tiri là”,

pö speciàvi de dì in dì la licénza per ’ndàr a cà.
La mama, còra che l’ha vedù quì calzetàc’,
la m’ha dic:

“Ma ch’asc fac? Per far giò un šcalfin
se fa un fèr d’indric e un fèr d’invers.

Ti t’asc fac giò a tiràca d’indric tüt.
Varda che patatùch!”

Mi sòn reštà piú de negót!

“Oh, mama! Disgi miga che noàntri alpin
an gh’ha li scarpa gròsa, ma ’l cervèl fin?

Mi ghe l’ho metùda tuta per remàr insém šti
šcalfin,

che òlesc de piú dal tè Luišgìn?”

“Ricordati di tenere caldi piedi, mani, testa e sentimenti”.

Mi dette pure un gomitolò di lana
“perché, se necessaruuuio, potessi fare qualche rammendo”.

Si sa che gli alpini camminano tanto,
così, dopo qualche mese, si rompe anche l’ultimo mio šcalfin.

(Non sapete cos’è uno šcalfin? È la soletta con la punta, cucita sotto la calza).

Beh, era un bel guaio, mi usciva tutto il tallone dalla calza.

Mi ricordai che una volta le donne, mentre facevano quattro chiacchere, aggiustavano le calze e se iul buco era troppo grande, riprendevano i punti e riammagliavano tutto il pezzo rotto. E io, a furia di gurdare, sono riuscito a imparare.

Pensai, “ora è utile il gomitolò di lana che mi ha dato la mamma.

Ma, i ferri da calza?”

Detto e fatto, ho rimediato un ombrello e con una stecca, la migliore,
dopo averla tagliata e limata,

ho improvvisato “i ferri da calza” e ho aggiustato lo šcalfin.

Ma dopo alcuni giorni si rompe anche la punta;
Per fortuna avevo ancora un paio di guanti,

ne ho tagliato le dita (bucate)

e con qualche punto malmesso, potei indossare questa specie di calza.

Ero persino contento, pensai:

“Per un po’ andrò avanti”, e aspettavo di giorno in giorno, la licenza per andare a casa.

La mamma, quando mi vide quelle calze, mi disse: “Ma che cosa hai fatto?

Per fare gli šcalfin si lavora un ferro al diritto e uno al rovescio.

Tu hai fatto un punto “legaccio”, tutto diritto, guarda che disastro di lavoro!”

Ci rimasi malissimo!

“Oh mamma! Non si dice che noi alpini abbiamo le scarpe grosse e il cervello fino?

Io ce l’ho messa tutta per arrangiare questi šcalfin,

cosa vuoi di più da tuo Luigino?”

Poesia nel dialetto di Sondrio di Pietro Pizzini

Minga numa ’n munumént

Quant che pasàvi a Sùndal per andá a Sánta Caterina,
per el sòlit - a spass - de duménega matina,
a vardà-sü dal stradùn ei te faséva sta-giù ’l fiât
al vedé ’sti grant masùn, cùme cà per i malàt.

Ma gliò, invéci, i malàt i ghe stàva bée
tra àrbui piée de argàat e ’l cièl bei serée,
tüc’ a pisucà sü ’ndi veràndi

Non solo un monumento

Quando passavo da Soncialo per andare a Santa Caterina,
di solito in gita, la domenica mattina, alzando lo sguardo dalla strada statale toglieva il respiro il vedere questi grandi palazzi destinati ad abitazioni per malati.

Ma lassù, invece, gli ammalati stavano bene fra alberi resinosi e un bei cielo sereno, tutti tranquilli a riposare sulle verande

*de matina e dopumesdì, slungàt-giù sù- 'ndi
bràndi.*

*i primi vòlta che pasàvi de Buladùr
mi, la bùca, la saràvi sénsa avéch la fregiùr
perché gh'èvi in cràpa l'idéa balsàna
che l'ària chilò l'era minga sàna,*

*che l'ària de 'sti sit l'era frégia e infèta
e inscì viaggiàvi in prèsa cùme 'na saéta.
E invéci per "il mal sottile", cùme i la ciamàva,
l'era quel'ària la medesina che püsé la cüràva*

*inséma al pusà e ai bùni culaziùn,
ai bèli pasegiàdi per fa i piée d'aria ai pulmùn.
Ma per guarì 'l ghe vól ànca la bùna vuluntà
per turnà in aségn e debòt a la sò cà.*

*El gh'era ànca chi 'i tigniva de cünt el sò témp
per impara mesté e cultivà la mént.
Inscì i-éva trac' inséma 'n muntún de asuciazìun
ognentiuna cunt i sò binàri e i sò mansiùn.*

*Tüc' i masùn i gh'eva en capelàn
che vulentéra el te dàva 'na man.
E quant che el Papa Pacelli là cumpit l'utantina
i fémni ricueràdi i g'à fac' sù na bèla mantelina.*

*A mèzz di agn sesànta, per buna cuncesiùn,
quii che i-se intendéva de sùsidi e pensiùn
i-à pudüt andà dint en dei Vilàc'
per desbrüüà intràchen e scartafàc'.*

*L'è inscì che mi ò tucàt cunt man
anca quel che gh'era de minga san.
Alcol e tabách i era minga de cà,
ma l'era abòt pruibii per tucà la realtà*

*che l'era pö minga quèla che i cüntàva,
perché, cùme i legéndi, i-la esageràva...
Quant che i-à trac' in pè 'stu grant 'stabilimént
de cüra"
i dutùr che i-s'è ingegnàt i gh'eva cusciénsa
sicüra*

*de fà sù, 'nde 'stu st piée de sul e ària fina,
vergùt de bèl che 'l cürés cùme 'na medesina...
l-à minga tiràt sù 'ndi spési, e inscì l'è stac' per
en bèl pèz,
ma en quai garbüi, de 'sti agn, ei s'è metüt de
mèz.*

*I-dis che incö "el mal" el sìes sparit,
ma chi che 'l ghe crét, l'è perché 'l s'è stremìt...
L'è méi pensàch-sù fina che 'nsè amò in témp
e minga vardà el "Villaggio" nùma cume en
munumént!*

dal mattino al pomeriggio, sdraiati sulle
brandine.

Le prime volte che transitavo da Bolladore,
io chiudevo la bocca, senza avere il raffreddore
perché avevo in mente l'idea balzana
che da queste parti l'aria fosse malsana,

che l'aria di questi luoghi fosse fredda e infetta
e perciò passavo col massimo della fretta. Invece,
per il "mal sottile" - come allora chiamavano la
tubercolosi - quell'aria era la miglior cura
possibile assieme al riposo e all'alimentazione
abbondante, alle belle passeggiate per riempire i
polmoni di aria balsamica. Ma per guarire ci
vuole anche la buona volontà di tornare presto e
risanati a casa propria.

C'era anche chi impiegava utilmente il proprio
tempo per imparare un mestiere e per formarsi
una cultura. Così furono costituite un gran
numero di associazioni ciascuna con le proprie
finalità e le proprie funzioni.

In ogni padiglione c'era un cappellano che si
metteva a disposizione per dare aiuto. E quando
Papa Pio XII festeggiò l'ottantesimo compleanno
le donne ricoverate al Villaggio ricamarono una
mantella da portargli in dono.

Verso la metà degli anni '60 gli enti di patronato
dei lavoratori ebbero il permesso di accedere
all'interno del Villaggio per il disbrigo delle
pratiche necessarie a ottenere indennità e
pensioni.

E così che io ho potuto essere testimone
anche di comportamenti non propriamente utili
alla guarigione. L'alcol e il tabacco non erano
ammessi, ma era sufficiente la loro proibizione
per verificarne l'efficacia,
che non era peraltro quella che si narrava
all'esterno, perché - come di solito con le
leggende - si tendeva a esagerare... Quando sono
sorti questi grandi stabilimenti di cura i medici
che li hanno ideati avevano la piena
consapevolezza

di costruire, in questo luogo colmo di sole e aria
pura, qualcosa di bello che curasse come una
medicina... Non hanno lesinato sulle spese e così
è stato ancora a lungo, ma di recente s'è
frapposto qualche inghippo.

Si dice che oggi "il morbo" sia scomparso,
ma chi ci crede è perché ne ha paura...
Faremmo meglio a pensarci finché siamo ancora
in tempo, senza trattare il Villaggio solo come un
monumento!

Dialètt e sentiment

*Cùì dieresi e i acènt
vöri minga dàff türmènt
perché quèst in “anteprima”
l’è ‘n “Naif” de Valtelina..
che scrìvüt l’è cùn el cöör
e lengiüt cùme se vöör!*

*El dialètt el fa cùntent
sia ‘ndèl lènc che ‘ndèl scùtà..
l’impurtànt cùme se dis
l’è la nòsa “identità”..
l’è ‘n vèch dènt amò i “radis”
de n’antica società!*

*Impürtanza vürès dàss..
el sarès “cùme castràs”
perché l’è semplicità
questa “Valtelinità”..
cùn el cöör ghe pasi sùra
Valtelin...so de natüra!*

*El dialètt de questa Vàll
me ‘n prüfüm bisogna usmàll
perché questu l’è n’udür
de na Vàll che cùme ‘n fiür..
l’è l’etèrna “Primavera”
che ‘ndèl cöör nügn tücc en spèra!*

*Ai nòss giùven vöri di:
“En cà vòsa parlè insci”
perché l’è ‘n “sentìss “campiùn”
dèla nòsa “Tradiziùn”!
Italiàn mì so ancamò...
ma n’acènt adèss ghe dò
a na lèngua geniüina...
che se pàrta ‘n Valtelina...
L’espresiùn de ‘n sentiment
che ‘l cùntenta amò i noss gènt!*

Ròbi de valür

*Quando te se spüset e te mètet sü cà
te spècet cun angusa de diventà mama e pa
Cun ‘l temp e cun l’amur ‘l riva ‘l di
che te se trüet an bràsc ‘l to raisin de ninà.
Mi e ‘l mè um m’ à tucà specià propi poch
quando la prima fiöla l’è rüada
an burdel de gent i a saü de la nosa gran
cuntentezza
al mancava apena de cridàl per tüta la strada
per fala cürta, a la fin dei la storia
ma facc grand baldoria.
Cun lée an se stacc pütost utoritari,
me la levada sü senza trop vizi
an ga miga töcc tücc i so sfizi,
ma tanti i é staci li atenziun*

Dialetto e sentimento

Sperando di non annoiare i lettori di questa poesia con la forma e l’interpretazione personale della mia scrittura che considero una specie di ”Naif” perché scritta con sentimento di amore profondo per il dialetto parlato a Sondrio, dialetto ormai ”ibrido” in conseguenza dell’influenza esercitata dai dialetti del suo circondario che ne hanno minato in parte la sua “purezza originaria”, lo considero comunque molto gradevole perché si presta ad una comprensione senza particolari complessità di interpretazione. Lungi da me il voler sottoporre questo scritto ad “esperti in materia”, perché destinato ad allietare il “Ceto Popolare” della Valle al quale mi sento onorato di appartenere. Spero che la “vena poetica” di questa mia modesta opera possa essere considerata come il “profumo di un’ eterna Primavera” presente nel mio cuore Valtellinese augurandomi sia d’invito ai nostri giovani affinché parlino il nostro dialetto sentendosi orgogliosi nel considerarlo un’importante strumento per conoscere ed approfondire la nostra “Cultura e le nostre Tradizioni”. Mi sento orgoglioso di essere Italiano, ma il senso di appartenenza a questo Popolo mi è dato dall’accento particolare del mio dialetto che considero “espressione di un sentimento profondo condiviso dalla nostra gente”.

Cose preziose

Quando ti sposi e ti accasi
aspetti con ansia di diventare mamma e papà
col tempo e con l’amore arriva il giorno
in cui ti ritrovi in braccio un bimbo da cullare.
Io e mio marito abbiamo aspettato proprio poco
tempo quando la nostra primogenita è nata,
tanta è stata la gente a conoscere la nostra grande
contentezza,
poco ci mancava che lo gridassimo per tutta la
strada e per tagliar corto, alla fine della storia
abbiamo fatto gran baldoria.
Con lei siamo stati abbastanza autoritari
l’abbiamo allevata senza troppi vizi
non l’abbiamo accontentata troppo
ma tante sono state le attenzioni

da tanta che l'era la nosa emuziun.
 Dopu 'n quai agn, cun la buna sumenza, sül pü
 bel
 l'e marudà 'n otru bel büit,
 l'e nasüda 'na secunda raisina propi 'l di de
 Natàal
 e anca an quella ucasiun 'n stava pu 'n de la pèl
 l'era al nos Bambin, l'era del ciel 'n otru regàal.
 Me ì a tiradi sü cun la stèsa edücaziun
 ma an s'è prest rendu cüüint che ugnüna de lur
 la gh'era al so carater, i so ümür
 e notri an ga mettüü tüta la nosa pasiun
 a fa i genitur.
 Sicüme m'era töcc su la màa
 an se dicc che gh'era al post an cà
 de fan crès amo un
 senza dich niéent a nigügn
 ma tirà fò de nöf la cüna
 per 'n amur de raisina bela cume la liina
 cun anca lée i occ dei culur del céel
 an eserin propri bèl.
 Ma cercá d'ensegnac a tuti trei li béli manéri,
 la buna creàza al Signur Ia devuziun,
 a mai pretend, a giutá la gent,
 a fa miga trop ai müs de tóla,
 ma gnanca a avec respet e fas met suta la söla
 a saludá, a es generus
 a purtá respet a chi che 'l ghe tuca,
 a savé tasé e quandu anvéci rebì la buca.
 Quandu uramai eri mettü via al pensée e gheri i
 cavèi gris
 perché i quaränta agn i era pasà d'en tòch,
 chi che l'è nasü a ampreziüsì la già giuüsa
 filiulanza?
 Sta volta azur l'era al fioc,
 al me pareva de vès an paradis;
 al scuaní de la famiglia ades l'è 'n giuanutel,
 tüit risciul cun anca lü i öcc celest,
 l'è sempri stacc an raisin dabée e spercascént
 e 'n do an brö quändu 'l suna al piànu cun
 sentiment.
 'N gá avüü al nos bèl de fà, magari 'n quai
 pensée, ma anca tanti sudisfaziun.
 Cume miga ès urgugliüs de 'n tesòr iscì preziüs?
 E ades che 'n badenta al neudin,
 'n se amò pu sciüur avèch per cà 'n piscinin.
 Una de li robì che ma miga facc per i nos fiöi, e
 l'è an difet
 l'è de miga avèch facc ampará al dialet.

Poesia nel dialetto di *Tirano* di *Maria Romeri*

Fèمني

l' é difecil vèss femna,
 ancoo cüma 'na volta,
 ma ancoo l' è tüta
 an òtra storia.
 Miga vèi né
 vèsti lüch.
 Ancoo tèti de fò
 e tach a spilün.

tanta era la nostra emozione.
 Dopo qualche anno, con la buona semente, a un
 tratto
 è maturato un altro bel germoglio;
 è nata una seconda bambina, proprio il giorno di
 Natale e anche in quell'occasione non stavamo
 più nella pelle, era il nostro dono di Natale, un
 altro regalo dei cielo.
 Le abbiamo allevate con la medesima
 educazione, ma ci siamo resi conto che ognuna di
 loro aveva il proprio carattere e umore.
 Noi abbiamo adoperato tutto il nostro amore nel
 fare i genitori.
 Siccome con l'esperienza ci eravamo impraticiti
 ci siamo detti che in casa c'era il posto per un
 terzo figlio.
 Le bambine erano cresciute e allora abbiamo
 messo nuovamente in uso la culla
 per un amore di bimba bella come la luna;
 pure lei con gli occhi color dei cielo:
 un esserino proprio bello.
 Abbiám cercato di insegnare a tutte e tre dei
 modi educati, il rispetto, la devozione al Signore,
 a mai pretendere, ad aiutare la gente,
 a non essere sfacciate, ma anche a non aver
 vergogna e a non farsi calpestare, a porgere il
 saluto, a esser generose, a portare rispetto a chi
 Io si deve dare, a saper tacere opportunamente, e
 parlare a proposito.
 Quando ormai non ci pensavo più e avevo i
 capelli grigi,
 visti che i quaranta anni li avevo compiuti da un
 p0' di tempo, chi è nato a impreziosire il già
 gioioso numero di figlie?
 Questa volto il fiocco era azzurro, mi sembrava
 di essere in paradiso;
 l'ultimo nato della famiglia, ora è diventato un
 giovincello, dai capelli ricci e gli occhi azzurri.
 E' sempre stato un bimbo buono, sveglio e
 intelligente, e vado in brodo quando suona il
 piano con sentimento.
 Abbiamo avuto il nostro bel da fare, magari
 qualche preoccupazione, ma anche tante
 soddisfazioni. Come non essere orgogliosi di un
 tesoro così prezioso? E adesso che trastulliamo il
 nipotino, è ancora bello avere in casa un
 piccolino. Una delle cose che non abbiamo fatto
 per i nostri figli, ed è un difetto,
 e di non aver loro insegnato il dialetto.

Donne

Lo so, è difficile essere donna
 oggi come una volta,
 ma oggi è tutta
 un'altra storia.
 Non veli né
 vestiti lunghi.
 Oggi mammelle in vista
 e tacchi a spillo.

*Ma el sò
par vèss veri fèmmi
ucùr miga frùnzui,
ma tant sentiment
e tanta dedicaziùn
e fregàsen de la televisiùn.*

Ma lo so,
per essere vere donne
non occorrono fronzoli,
ma tanto sentimento
e tanta dedizione
e non badare a certa televisione.

Poesia nel dialetto di *Valfurva* di *Orietta Bonetta*

Rigort

*Tot quel che l'ara
incoi l'è magìa
e mi vuresi che quei bei rigord
fudessan poesia...*

*L'è una storia cumpagna a una pila
che lien cent o forsi mila...
Feita da bona volontà
par ster insema una pila d'an.*

*La digen enca la ent
quandu dōi i sa volan ben
i vegnen unì, i paran più cordial
e i senten meno enca tuc' qui mal..*

*La baita la resta averta enca da noc'
e se vargun le cei ga sa troa un boc'
chi al torna, chi chel riva, chi chel va
essar cuntent da essar un che le pasà.*

*L'illusion da un rigord
e tal cercasc' tot in torn
guardas su in del mus
e oen propri gust...*

*Sentei ò a cuntela su
divertis a mo de più
con mis'ceda da parola
e gnigun più chel al mola.*

*Vegnan forta li sensazion
e un'orchestra da emozion
ta fan penzer al temp pasà
e ta vegn voegliada ster par sempri chià.*

*Ta guardasc li foto in bianch e neir
ma la memoria li fà parer da ier...
Li dimostran miga i egn'
parchè ien indelebili nai nos pensier...*

Ricordi

Tutto ciò che era
oggi sembra una magia
e io vorrei che quei bei ricordi
si tramutassero in poesia...

Sarà una storia simile a molte,
forse cento o forse mille...
Fatta di buona volontà
per stare insieme una vita.

Lo dice anche la gente
quando due si vogliono bene
sono più uniti, e sembrano più cordiali
e si senteno meno anche tutti quei dolori...

La casa la resta aperta anche di notte
e se qualcuno arriva lo si fa accomodare
chi torna, chi arriva, chi va
essere anche solo contenti di essere passati.

L'illusione di un ricordo .
e cercarla se c'è ancora lì intorno
guardarsi in faccia
e averne una soddisfazione...

Seduti a raccontar qualcosa:
divertirsi ancora di più
se si mischian le parole
e nessun ha più voglia di scappare.

Vengono forti le sensazioni
e un'orchestra ci emoziona
ti fan pensar al tempo passato
e ti vien voglia di stare in questa casa per sempre.

Ti guardi le foto in bianco e nero
ma la memoria te inganna e ti sembrare averle
fatte ieri. Non dimostrano gli anni che hanno
perchè sono nitide nei nostri pensieri...

Poesia nel dialetto di *Vicosprano* di *Renata Giovanoli-Semadeni*

Basta

*Basta guvernant prepotent
ca mandan i fii
dii povar e murir in guera
par as sentir grang!*

Basta gent ingorda

Basta

Basta governanti prepotenti
che mandano i figli
dei poveri a morire in guerra
per sentirsi grandi!

Basta gente ingorda

*ca sfrüta i debul
par fär rapan!*

*Basta violenza, ingiüstizia,
falsità, curuziun,
fam, miseria,
malatia e dular!*

*Guarda giò sun quisto mond,
ciär Signur!*

che sfrutta i deboli
per far soldi!

Basta violenza, ingiustizia,
falsità, corruzione,
fame, miseria,
malattia e dolore!

Volgi il tuo sguardo sul nostro mondo,
oh Signore!